

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAT

SESSION DE 1956-1957

13 JUIN 1957

Projet de loi portant approbation de l'Accord commercial entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République turque et des annexes, signés à Rome le 2 décembre 1948, de l'Accord de Paiement entre le Gouvernement belge et le Gouvernement turc, des lettres annexes et du protocole, signés à Rome le 2 décembre 1948, des actes subséquents ainsi que du protocole sur le commerce et les paiements entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Turquie, signé à Bruxelles le 15 avril 1955.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le 15 avril 1955 a été signé à Bruxelles entre l'U.E.B.L. et la Turquie un protocole sur le commerce et les paiements.

L'objet de ce protocole était d'adopter les mesures propres à assurer le transfert des créances commerciales arriérées de l'Union économique belgo-luxembourgeoise sur la Turquie dont le montant dépassait 700 millions de francs belges.

La situation à laquelle le protocole du 15 avril 1955 tendait à porter remède était préjudiciable pour notre économie mais n'était pas particulière à l'U.E.B.L., la plupart des pays de l'Europe occidentale se trouvant également dans une situation semblable du fait des difficultés économiques et financières qui prévalaient en Turquie.

A l'instar de ce qui, dans cette circonstance, a été réalisé par les autres pays créanciers de la Turquie, le protocole du 15 avril 1955 s'efforce

ZITTING 1956-1957

13 JUNI 1957

Wetsontwerp houdende goedkeuring van de Handelsovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Turkse Republiek en van de bijlagen, ondertekend op 2 december 1948, te Rome, van de Betalingsovereenkomst tussen de Belgische Regering en de Turkse Regering, van de bijgevoegde brieven en van het protocol, ondertekend op 2 december 1948 te Rome, van de daarop volgende akten, alsook van het protocol betreffende het handels- en betalingsverkeer tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Turkije, ondertekend op 15 april 1955 te Brussel.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Op 15 april 1955 werd te Brussel tussen de B.L.E.U. en Turkije een protocol over het handels- en betalingsverkeer ondertekend.

Het voorwerp van dit protocol bestond er in de geschikte maatregelen te nemen om de transfer van de achterstallige commerciële schuldvoorwaarden van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie op Turkije te verzekeren, waarvan het bedrag de 700 miljoen Belgische frank overtrof.

De toestand, waarin het protocol van 15 april 1955 trachtte verbetering te brengen, was nadelig voor onze economie maar was niet eigen aan de B.L.E.U., daar het merendeel van de landen van West-Europa zich eveneens in een gelijkaardige toestand bevonden, uit hoofde van de economische en financiële moeilijkheden, welke in Turkije overheersten.

In navolging van hetgeen, in deze omstandigheid, door de andere crediteurlanden van Turkije werd verwezenlijkt, beoogt het protocol van

d'une part de faciliter l'apurement des créances arriérées commerciales belges et luxembourgeoises, d'autre part, d'assurer à la Turquie un pouvoir d'achat satisfaisant sur les marchés belges et luxembourgeois.

En vertu des dispositions de l'art. 13 du protocole, les créances arriérées doivent être apurées par ordre chronologique de leurs dates d'échéances contractuelles, sauf dérogations qui seraient accordées de commun accord entre les autorités belges et turques.

Par ailleurs, l'art. 8 dispose que par créances arriérées il faut entendre celles qui se rapportent aux exportations de marchandises (y compris les services les concernant) réalisées sous le régime de l'accord de paiement du 2 décembre 1948.

Cet accord ainsi que son protocole-annexe du 19 février 1951 et les actes diplomatiques constituant prorogation ou modification de l'accord font également l'objet du présent projet de loi.

L'accord de paiement du 2 décembre 1948 entre l'U.E.B.L. et la Turquie détermine le mode de règlement des transferts et des paiements à effectuer d'un pays à l'autre. A la suite de l'adhésion de la Belgique, du Luxembourg et de la Turquie à l'Union Européenne de Paiements, un protocole-annexe à l'accord de paiement a été signé le 19 février 1951. Il a pour objet de prévoir les dispositions relatives au règlement des excédents et des déficits de la balance des paiements suivant le système instauré par l'accord organique de l'Union Européenne de Paiements, système qui a été décrit en détail dans l'exposé des motifs précédant le projet de loi portant approbation de cet accord organique (Doc. 374 Chambre des Représentants — session 1951-1952).

Le Ministre des Finances,

15 april 1955 eensdeels de aanzuivering van de Belgische en Luxemburgse achterstallige commerciële schuldvorderingen te vergemakkelijken en anderdeels aan Turkije een bevredigende koopkracht op de Belgische en Luxemburgse markten te verzekeren.

Krachtens de bepalingen van art. 13 van het protocol moeten de achterstallige schuldvorderingen in chronologische orde van hun contractuele vervaldata aangezuiverd worden, behoudens afwijkingen welke in gemeen overleg tussen de Belgische en Turkse overheden zouden toegestaan worden.

Anderzijds bepaalt art. 8 dat onder achterstallige schuldvorderingen moet verstaan worden die, welke betrekking hebben op de uitvoer van goederen (met inbegrip van de desbetreffende diensten) gedaan onder het regime van de Betalingsovereenkomst van 2 december 1948.

Deze Overeenkomst alsmede haar annexe-protocol van 19 februari 1951 en de diplomatieke akten, constituerend de verlenging of de wijziging van de overeenkomst, maken eveneens het voorwerp uit van onderhavig wetsontwerp.

De betalingsovereenkomst van 2 december 1948 tussen de B.L.E.U. en Turkije bepaalt de reglementering van de uit te voeren transfers en betalingen van het ene land naar het andere. In gevolge de toetreding van België, Luxemburg en Turkije tot de Europese Betalingsunie, werd een annexe-protocol bij de Betalingsovereenkomst ondertekend op 19 februari 1951. Het heeft ten doel de bepalingen vast te stellen betreffende de verrekening van de overschotten en de tekorten van de betalingsbalans volgens het door het organiek Verdrag van de Europese Betalingsunie ingesteld systeem, dat uitvoerig werd beschreven in de memorie van toelichting, welke het wetsontwerp voorafgaat, houdende goedkeuring van dit organiek verdrag (Doc. 374 Kamer der Volksvertegenwoordigers — zitting 1951-1952).

De Minister van Financiën,

H. LIEBAERT.

Le Ministre des Affaires étrangères, | De Minister van Buitenlandse Zaken,

V. LAROCK.

Le Ministre du Commerce extérieur, | De Minister van Buitenlandse Handel,

H. FAYAT.

Projet de loi portant approbation de l'Accord commercial entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République turque et des annexes, signés à Rome le 2 décembre 1948, de l'Accord de Paiement entre le Gouvernement belge et le Gouvernement turc, des lettres annexes et du protocole, signés à Rome le 2 décembre 1948, des actes subséquents ainsi que du protocole sur le commerce et les paiements entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Turquie, signé à Bruxelles le 15 avril 1955.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Notre Ministre des Finances, Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique.

Sortent leur plein et entier effet à la date prévue par les dispositions concernant leur entrée en vigueur respective, les actes internationaux suivants:

- 1) Accord de commerce entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République turque et annexes, signés à Rome, le 2 décembre 1948;
- 2) Accord de paiement entre le Gouvernement belge et le Gouvernement turc, lettres annexes et protocole, signés à Rome, le 2 décembre 1948;
- 3) Premier accord de prorogation, conclu par échange de lettres, datées à Ankara, le 31 mai 1949;
- 4) Deuxième accord de prorogation, conclu par échange de lettres, datées à Ankara, le 31 juillet 1949;
- 5) Avenant à l'accord commercial et à l'accord de paiement, entre l'Union économique belgo-

Wetsontwerp houdende goedkeuring van de Handelsovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Turkse Republiek en van de bijlagen, ondertekend op 2 december 1948, te Rome, van de Betalingsovereenkomst tussen de Belgische Regering en de Turkse Regering, van de bijgevoegde brieven en van het protocol, ondertekend op 2 december 1948 te Rome, van de daarop volgende akten, alsook van het protocol betreffende het handels- en betalingsverkeer tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Turkije, ondertekend op 15 april 1955 te Brussel.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel.

De volgende internationale akten hebben volkomen uitwerking met ingang van de datum voorzien bij de bepalingen betreffende hun respectievelijke inwerkingtreding:

- 1) Handelsovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Turkse Republiek en bijlagen, ondertekend op 2 december 1948, te Rome;
- 2) Betalingsovereenkomst tussen de Belgische Regering en de Turkse Regering, bijgevoegde brieven en protocol, ondertekend op 2 december 1948, te Rome;
- 3) Eerste overeenkomst tot verlenging, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 31 mei 1949;
- 4) Tweede overeenkomst tot verlenging, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 31 juli 1949;
- 5) Avenant bij de handelsovereenkomst en bij de betalingsovereenkomst tussen de Belgisch-

luxembourgeoise et la République turque, lettres annexes et protocole, signés à Ankara, le 25 février 1950;

- 6) Troisième accord de prorogation, conclu par échange de lettres, datées à Ankara, le 29 juin 1950;
- 7) Accord de modification, conclu par échange de lettres, datées à Ankara, le 28 septembre 1950;
- 8) Protocole annexe à cet accord de paiement et lettres annexes, signés à Ankara, le 19 février 1951;
- 9) Quatrième accord de prorogation, conclu par échange de lettres, datées à Ankara, le 15 juin 1951;
- 10) Cinquième accord de prorogation, conclu par échange de lettres, datées à Ankara, le 30 juin 1952;
- 11) Sixième accord de prorogation, conclu par échange de lettres, datées à Ankara, le 30 septembre 1952;
- 12) Septième accord de prorogation, conclu par échange de lettres, datées à Ankara, le 31 décembre 1952;
- 13) Huitième accord de prorogation, conclu par échange de lettres, datées à Ankara, le 30 juin 1953;
- 14) Neuvième accord de prorogation, conclu par échange de lettres, datées à Ankara, le 30 juin 1954;
- 15) Dixième accord de prorogation, conclu par échange de lettres, datées à Ankara, le 10 juin 1955;
- 16) Onzième accord de prorogation, conclu par échange de lettres, datées à Ankara, le 30 juin 1956;
- 17) Protocole sur le commerce et les paiements entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Turquie, signé à Bruxelles, le 15 avril 1955.

Donné à Bruxelles, le 11 juin 1957.

Luxemburgse economische unie en de Turkse Republiek, bijgevoegde brieven en protocol, ondertekend op 25 februari 1950, te Ankara;

- 6) Derde overeenkomst tot verlenging, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 29 juni 1950;
- 7) Overeenkomst tot wijziging, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 28 september 1950;
- 8) Bijgevoegd protocol bij deze betalingsovereenkomst en bijgevoegde brieven, ondertekend op 19 februari 1951, te Ankara;
- 9) Vierde overeenkomst tot verlenging, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 15 juni 1951;
- 10) Vijfde overeenkomst tot verlenging, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 30 juni 1952;
- 11) Zesde overeenkomst tot verlenging, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 30 september 1952;
- 12) Zevende overeenkomst tot verlenging, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 31 december 1952;
- 13) Achtste overeenkomst tot verlenging, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 30 juni 1953;
- 14) Negende overeenkomst tot verlenging, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 30 juni 1954;
- 15) Tiende overeenkomst tot verlenging, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 10 juni 1955;
- 16) Elfde overeenkomst tot verlenging, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 30 juni 1956;
- 17) Protocol betreffende het handels- en betalingsverkeer tussen de Belgisch-Luxemburgse economische unie en de Republiek Turkije, ondertekend op 15 april 1955, te Brussel.

Gegeven te Brussel, 11 juni 1957.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :
Le Ministre des Finances,

VAN KONINGSWEGE :
De Minister van Financiën,

H. LIEBAERT.

(5)

319

Le Ministre des Affaires étrangères, | De Minister van Buitenlandse Zaken,

V. LAROCK.

Le Ministre du Commerce extérieur, | De Minister van Buitenlandse Handel,

H. FAYAT.

Accord de Commerce
entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise
et la République turque.

En vue de développer les échanges commerciaux entre les deux Pays, le Gouvernement belge, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement luxembourgeois, en vertu d'accords existants, et le Gouvernement turc, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les Gouvernements belges et luxembourgeois, d'une part, et le Gouvernement turc, d'autre part, s'accorderont dans le cadre de leur régime général d'importation et d'exportation, un traitement aussi favorable que possible pour l'octroi réciproque des autorisations d'importation et d'exportation.

Art. 2.

Le Gouvernement turc autorisera l'exportation vers l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise des marchandises figurant dans la liste I, ci-annexée, jusqu'à concurrence des quantités ou des valeurs qui y sont assignées à chacune d'elles ; les autorisations d'importation correspondantes seront délivrées par les Gouvernements belge et luxembourgeois.

Les Gouvernements belge et luxembourgeois autoriseront l'exportation vers la Turquie des marchandises figurant dans la liste II, ci-annexée, jusqu'à concurrence des quantités ou des valeurs qui y seront assignées à chacune d'elles ; les autorisations d'importation correspondantes seront délivrées par le Gouvernement turc.

Il est entendu que les marchandises ne figurant pas dans les listes I et II ainsi que celles dont les contingents seraient épuisés pourront, pendant la durée de validité du présent Accord, être exportées ou importées de part et d'autre moyennant l'autorisation préalable des autorités compétentes des deux Pays.

Art. 3.

Les Parties contractantes, guidées par le désir de voir utiliser d'une façon harmonieuse tous les contingents prévus par les listes I et II, agiront de manière à éviter toute discrimination en faveur de certains produits au détriment de certains autres.

Art. 4.

Pour les marchandises expédiées de part et d'autre après la mise en vigueur du présent accord, chacune des Parties contractantes aura le droit d'exiger un certificat d'origine conforme au modèle ci-annexé qui sera délivré par les Autorités du Pays exportateur.

Handelsakkoord
tussen de Belgisch-Luxemburgs Economische Unie
en de Turkse Republiek.

(VERTALING)

Ten einde de handelsbetrekkingen tussen beide landen te bevorderen, zijn de Belgische Regering, handelend zowel in haar naam als in naam van de Luxemburgse Regering, krachtens bestaande akkoorden, en de Turkse Regering, overeengekomen omtrent de volgende bepalingen :

Eerste artikel.

De Belgische en Luxemburgse Regeringen, eensdeels, en de Turkse Regering, anderdeels, zullen elkander binnen het kader van hun algemeen invoer- en uitvoerstelsel, en zo gunstig mogelijke behandeling toestaan voor de wederzijdse verlening van invoer- en uitvoervergunningen.

Art. 2.

De Turkse Regering zal de uitvoer naar de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie toelaten van de in bijgaande lijst I vermelde koopwaren, tot beloop van de hoeveelheden of van de waarden die daarin aan elk van deze koopwaren toegewezen zijn ; de overeenstemmende invoervergunningen zullen door de Belgische en Luxemburgse Regeringen afgeleverd worden.

De Belgische en Luxemburgse Regeringen zullen de uitvoer naar Turkije toelaten van de in bijgaande lijst II vermelde koopwaren, tot beloop van de hoeveelheden of van de waarden die daarin aan elk van deze koopwaren toegewezen zijn ; de overeenstemmende invoervergunningen zullen door de Turkse Regering afgeleverd worden.

Er wordt overeengekomen, dat de koopwaren die op de lijsten I en II niet voorkomen alsmede deze waarvan de contingenten zouden uitgeput zijn, tijdens de geldigheidsduur van dit Akkoord van weerszijden zullen mogen uitgevoerd of ingevoerd worden mits de voorafgaande toelating der bevoegde overheden van beide landen.

Art. 3.

De verdragsluitende Partijen, bezielde met de wens om al de door de lijsten I en II voorziene contingenten op harmonische wijze te zien gebruiken, zullen derwijze handelen dat elke discriminatie ten voordele van bepaalde produkten en ten nadele van bepaalde andere vermeden wordt.

Art. 4.

Voor de goederen van weerszijden verzonden na het in werking treden van dit Akkoord, zal elk der verdragsluitende Partijen het recht hebben een met bijgaand model overeenstemmend oorsprongattest te eisen, dat door de Overheden van het land van uitvoer zal afgeleverd worden.

Pour les envois dont la contrevaleur ne dépasse pas cent livres turques ou l'équivalent en une autre monnaie, le certificat d'origine n'est pas requis.

Art. 5.

Les paiements relatifs aux échanges commerciaux qui seront effectués pendant la durée de validité du présent Accord, seront réglés d'après les dispositions de l'Accord de paiement signé en date de ce jour.

Art. 6.

Il sera institué une Commission mixte composée de délégués belges et turcs qui sera chargée de veiller au bon fonctionnement du présent Accord et de faire toutes propositions y relatives, ainsi que celles visant à la révision des listes de contingents prévus à l'article 2.

La Commission mixte se réunira alternativement à Bruxelles et à Ankara à la demande du Président de l'une des deux délégations formant cette Commission.

Art. 7.

Les opérations approuvées pendant la durée de validité du présent Accord, et non achevées à son expiration, continueront à être liquidées conformément aux dispositions dudit accord.

Art. 8.

Les opérations approuvées pendant la durée de validité de l'Accord de commerce signé en date du 12 mars 1947 à Ankara et non achevées à son expiration, seront liquidées conformément aux dispositions dudit Accord.

Art. 9.

Le présent Accord entrera en vigueur le 15 décembre 1948 et prendra fin le 30 juin 1949.

Il sera renouvelé pour des périodes de douze mois, par échange de lettres à intervenir entre les deux Parties contractantes au moins un mois avant la date de son échéance.

Fait à Rome, en français et en double exemplaire, le 2 décembre 1948.

Pour le Gouvernement turc,
C. ZAMANGIL.

Pour le Gouvernement belge,
R. van de KERCHOVE d'HALLEBAST.

Voor de verzendingen waarvan de tegenwaarde honderd Turkse ponden, of het overeenkomend bedrag in een andere munt, niet overschrijdt, is het oorsprongattest niet vereist.

Art. 5.

De betalingen betreffende het ruilverkeer dat tijdens de geldigheidsduur van dit Akkoord zal plaats hebben, zullen geregeld worden overeenkomstig de bepalingen van het heden ondertekende Betalingsakkoord.

Art. 6.

Er wordt een Gemengde Commissie opgericht, samengesteld uit Belgische en Turkse afgevaardigden, die gelast zal zijn te waken voor de goede werking van dit Akkoord en al de voorstellen dienaangaande te doen, alsmede die welke er toe strekken de in artikel 2, voorziene contingentenlijsten te herzien.

De Gemengde Commissie zal beurtelings te Brussel en te Ankara vergaderen, op verzoek van de Voorzitter van een der beide afvaardigingen waaruit deze Commissie bestaat.

Art. 7.

De tijdens de geldigheidsduur van dit Akkoord goedgekeurde verrichtingen, die bij zijn verstrijken niet beëindigd zijn, zullen verder uitgevoerd worden overeenkomstig de bepalingen van gezegd Akkoord.

Art. 8.

De verrichtingen goedgekeurd tijdens de geldigheidsduur van het op 12 Maart 1947 te Ankara ondertekende Handelsakkoord, en die op het ogenblik van de verstrijking daarvan niet beëindigd zijn, zullen vereffend worden overeenkomstig de bepalingen van gezegd Akkoord.

Art. 9.

Dit Akkoord zal de 15^{de} December 1948 in werking treden en de 30^{ste} Juni 1949 een einde nemen.

Het zal voor perioden van twaalf maanden vernieuwd worden, mits beide verdragsluitende Partijen daaromtrent brieven wisselen ten minste één maand vóór de datum van het verstrijken.

Gedaan te Rome, in de Franse taal en in duplo, de 2^{de} December 1948.

Voor de Turkse Regering,
C. ZAMANGIL.

Voor de Belgische Regering,
R. van de KERCHOVE d'HALLEBAST.

Liste I.

*Marchandises à exporter de la Turquie vers l'Union
Economique Belgo-Luxembourgeoise.*

MARCHANDISES	Quantités en tonnes
1. Eponges	10
2. Boyaux	50
3. Cire d'abeilles brute	50
4. Os, sabots et cornes	2.000
5. Peaux brutes de petit bétail.	50
6. Mohair, laine en suint	850
7. Poils de chèvres, crins et autres poils	150
8. Soies de porcs	10
9. Kilims et tapis faits mains	70
10. Déchets de soie naturelle	100
11. Alpistes et millet	10.000
12. Vesce, gesse, épeautre	10.000
13. Fèves	4.000
14. Haricots, pois chiches, lentilles, petits pois	5.000
15. Farine de légumineuses	500
16. Raisins secs	5.000
17. Figues sèches	2.500
18. Figues industrielles	500
19. Noisettes décortiquées	5.000
20. Autres fruits secs	100
21. Vins, liqueurs et spiritueux . . (litres)	1.500.000
22. Graines oléagineuses	3.000
23. Huiles végétales	1.000
24. Tourteaux	5.000
25. Tabacs	3.000
26. Déchets de tabac pour l'extraction de nicotine	500
27. Plantes médicinales . . . livres turq.	350.000
28. Réglisse, jus et miel de réglisse.	1.000
29. Valonnée et trillo	2.000
30. Extrait de valonnée	350
31. Opium	20
32. Gomme adragante	20
33. Coton	2.000
34. Fibres de chanvre	250
35. Minerais de chrome	4.000
36. Minerais de plomb	1.000
37. Minerais d'antimoine et de zinc	1.500
38. Cuivre	et plus selon possibilités 500
39. Mercure	5
40. Ecume de mer	10
41. Ferraille	10.000
42. Sel	et plus selon possibilités 25.000
43. Conserves, huiles et farine de poisson	selon besoins et possibilités
44. Cigarettes	
45. Citrons, oranges et pamplemousses	
46. Autres marchandises (caviar, purée de tomates, fibres d'amiante, émeri, bora- cite, magnésite, naphtaline brute, etc., livres turques	
	2.000.000

Lijst I.

*Goederen uit te voeren van Turkije naar
de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie.*

GOEDEREN	Hoeveelheden in tonnen
1. Sponsen	10
2. Darmen	50
3. Bijenwas, ruw	50
4. Beenderen, hoeven en horens	2.000
5. Ruwe huiden van kleinvee	50
6. Mohair, wol en wolvet	850
7. Geitenhaar, paardenhaar en andere haarsoorten	150
8. Borstelhaar van varkens	10
9. Kilims en tapijten, met de hand gemaakt	70
10. Afval van natuurzijde	100
11. Kanariezaad en gierst	10.000
12. Wikken, lathyrus, spelt	10.000
13. Bonen	4.000
14. Snijbonen, grauwe erwten, linzen, dop- erwten	5.000
15. Meel van peulvruchten	500
16. Rozijnen	5.000
17. Gedroogde vijgen	2.500
18. Vijgen voor nijverheidsgebruik	500
19. Hazelnoten, gepeld	5.000
20. Andere gedroogde vruchten	100
21. Wijn, likeuren en sterke dranken (liter)	1.500.000
22. Oliehoudende zaden	3.000
23. Plantaardige oliën	1.000
24. Veekoeken	5.000
25. Tabak	3.000
26. Afval van tabak voor het uittrekken van nicotine	500
27. Geneeskrachtige planten (turkse pond)	350.000
28. Zoethout, drop en zoethouthoning	1.000
29. Valonea en trillo	2.000
30. Extract van valonea	350
31. Opium	20
32. Dragantgom	20
33. Katoen	2.000
34. Hennepvezels	250
35. Chroomerts	4.000
36. Looderts	1.000
37. Antimonium- en zinkerts	1.500
38. Koper	en meer volg. mogelijkheden 500
39. Kwikzilver	5
40. Meerschuim	10
41. Oud ijzer	10.000
42. Zout	en meer volg. mogelijkheden 25.000
43. Visconserven, -oliën en -meel	naar gelang van de behoeften en de mogelijkheden
44. Sigaretten	
45. Citroenen, sinaasappelen, pompelmoezen	
46. Andere goederen (kaviaar, tomaten- pulp, asbestvezels, amaril, boraciet, ma- gnésiet, ruwe naphtaline, enz.) (Turk. pond)	
	2.000.000

Liste II.

*Marchandises à exporter de l'Union Economique
Belgo-Luxembourgeoise vers la Turquie.*

MARCHANDISES	Valeurs en francs belges
1. Caillette — 64 ex	800.000
2. Peaux ouvrées d'espèces bovines, peaux glacées, cuirs à courroies, cuirs, cour- roies en cuir et autres cuirs utilisés dans l'industrie — 75 a 2, b 2. c ; 78 ex ; 89 ; 93 ex	4.000.000
3. Laine (mérinos), poils, fils de laine et de poils — 98 a ; 100-103	26.000.000
4. Tissus de laine et de poils — 105 ex ; 106 ; 107 ; 108 a ; 111 ; 112 ex	10.000.000
5. Feutres à usage industriel — 115 ex	500.000
6. Confections en laine et en poils, cha- peaux et cloches de chapeaux en feutre — 118 ex ; 120 ex ; 125 ex ; 126	5.750.000
7. Fils de soie artificielle et fils de Messine — 130, 132 b	9.000.000
8. Confections hygiéniques en soie et au- tres articles 139 ; 144 ; 147	500.000
9. Matières plastiques (blocs, plaques, feuilles, tubes, etc.) — 281 ex	2.250.000
10. Articles de broserie et articles de sport — 307 a 2, 3, b, c, d 3 ex, 4 ex ; 312	2.000.000
11. Bois pour placage, bois pour l'industrie textile, instruments techniques en bois et panneaux isolants — 285 ; 288 ex ; 295 ; 298	4.000.000
12. Papiers et cartons — 324-326 ; 328 ; 329 a ex ; 330-332 ; 334 ; 335 ; 336 ex ; 337 ; 340-342 ; 344 ex ; 346 d ; 351 ; 357 ex ; 363 a, b ex	25.000.000
13. Fils de coton — 366-372	20.000.000
14. Tissus de coton — 377-379 ; 380 ex ; 383 ex ; 385 ex ; 387 ex ; 389 ex ; 390 ; 391 ex	13.000.000
15. Confections en coton — 394 ex ; 395 b ex ; 398 ex ; 399 ; 400 a ; 404 a	5.000.000
16. Fils de lin, de chanvre, de chanvre de Manille, de jute ; câbles en chanvre de Manille et en sisal — 412 ; 413 ; 414 b ; 415 ex ; 416 ex	4.000.000
17. Sacs et toiles d'emballage en chanvre, en ramie, en jute ; tissus de lin et autres articles en ces matières — 417 a ; b ; 418 ; 421 ; 424 ex ; 425 ; 433 a	8.500.000
18. Enveloppes et chambres à air en caout- chouc — 445	10.000.000
19. Autres articles en caoutchouc — 440- 444 ; 446 ; 447 ex ; 448 ; 449	2.000.000
20. Articles en toile cirée et linoléums — 450 ; 451 ; 452 a, b ; 453 ex ; 454 ; 455 b ex	2.500.000

Lijst II.

*Uitvoer van goederen uit de Belgisch-Luxemburgse
Economische Unie naar Turkije.*

GOEDEREN	Waarden in Belgische franken
1. Stremsel — 64 ex	800.000
2. Bewerkte runderhuiden, glacé huiden, riemleder, leder, lederriemen en ander leder gebruikt in de nijverheid — 75 a 2, b 2, c ; 78 ex ; 89 ; 93 ex	4.000.000
3. Wol (merinos), haar, garens van wol en van haar — 98 a ; 100-103	26.000.000
4. Weefsels van wol en van haar — 105 ex ; 106 ; 107 ; 108 a ; 111 ; 112 ex	10.000.000
5. Vilt voor industrieel gebruik — 115 ex	500.000
6. Konfektie goederen van wol en van haar, hoeden en hoedvormen van vilt — 118 ex ; 120 ex ; 125 ex ; 126	5.750.000
7. Garens van kunstzijde en Messinega- rens 130, 132 b	9.000.000
8. Hygiënische konfektie van zijde en an- dere artikelen — 139 ; 144 ; 147	500.000
9. Plastische stoffen (blokken, platen, bla- den, buizen, enz.) — 281 ex	2.250.000
10. Borstelwaren en sportartikelen — 307 a 2, 3, b, c, d 3 ex, 4 ex ; 312	2.000.000
11. Hout voor forneerwerk, hout voor de textielnijverheid, technische instrumen- ten van hout en isoleerpanelen — 285 ; 288 ex ; 295 ; 298	4.000.000
12. Papier en karton — 324-326 ; 328 ; 329 a ex ; 330-332 ; 334 ; 335 ; 336 ex ; 337 ; 340-342 ; 344 ex ; 346 d ; 351 ; 357 ex ; 363 a, b ex	25.000.000
13. Katoengarens — 366-372	20.000.000
14. Katoenweefsels — 377-379 ; 380 ex ; 383 ex ; 385 ex ; 387 ex ; 389 ex ; 390 ; 391 ex	13.000.000
15. Konfektie goederen van katoen — 394 ex ; 395 b ex ; 398 ex ; 399 ; 400 a ; 404 a	5.000.000
16. Garens van vlas, van hennep, van Ma- nillahennep, van jute ; kabels van Manil- lahennep en van sisal — 412 ; 413 ; 414 b ; 415 ex ; 416 ex	4.000.000
17. Zakken en inpakdoek van hennep, van rameh, van jute ; weefsels van vlas en andere waren van deze stoffen — 417 a, b ; 418 ; 421 ; 424 ex ; 425 ; 433 a	8.500.000
18. Buitenbanden en binnenbanden van rub- ber — 445	10.000.000
19. Andere waren van rubber — 440-444 ; 446 ; 447 ex ; 448 ; 449	2.000.000
20. Waren van wasdoek en linoleum — 450 ; 451 ; 452 a, b ; 453 ex ; 454 ; 455 b ex	2.500.000

MARCHANDISES	Valeurs en francs belges	GOEDEREN	Waarden in Belgische franken
21. Ciment, briques et tuiles réfractaires, creusets et autres articles en terre et pierre — 459; 461 ex; 463; 464 ex; 469; 471 ex; 477; 481 c, d, h, ex . . .	25.000.000	21. Cement, vuurvaste stenen en dakpannen, smeltkroezen en andere artikelen van aarde en steen — 459; 461 ex; 463; 464 ex; 469; 471 ex; 477; 481 c, d, h, ex	25.000.000
22. Articles sanitaires et objets de faïence et de porcelaine — 483; 485 ex; 486; 487 a, b, c, d, ex; 488; 489 a, b, c; 490 ex	15.000.000	22. Sanitaire artikelen en artikelen van faïence en porselein — 483; 485 ex; 486; 487 a, b, c, d, ex; 488; 489 a, b, c; 490 ex	15.000.000
23. Verres à vitres et autres articles en verre — 493; 495-497; 498 ex; 501 ex; 505-509; 510 ex; 513; 514; 515 ex	64.000.000	23. Vensterglas en andere artikelen van glas — 493; 495-497; 498 ex; 501 ex; 505-509; 510 ex; 513; 514; 515 ex . . .	64.000.000
24. Produits sidérurgiques (profilés, tôles, plaques, cercles, aciers spéciaux, etc.) — 518 ex; 519-523; 531 ex	100.000.000	24. Produkten voor de ijzerindustrie (profielijzer, plaatijzer, platen, banden, speciaal staal, enz.) — 518 ex; 519-523; 531 ex	100.000.000
25. Produits ouvrés en fer, en fonte et en acier — 524-527; 528 a, b; 529-534; 535 ex; 536; 538; 539 d, h, v; 541; 544 a, b; 545 a, b, c, ex; 546; 548-551; 552 ex; 553 ex.	60.000.000	25. Bewerkte produkten van ijzer, van gietijzer, van staal — 524-527; 528 a, b; 529-534; 535 ex; 536; 538; 539 d, h, v; 541; 544 a, b; 545 a, b, c, ex; 546; 548-551; 552 ex; 553 ex	60.000.000
26. Produits semi-ouvrés et fabriqués en cuivre et en alliage de cuivre — 554 ex; 555-560; 562; 563 ex; 564 ex; 565 a, b; 566 ex; 567 ex	10.000.000	26. Half afgewerkte en gefabriceerde produkten van koper en van koperlegering — 554 ex; 555-560; 562; 563 ex; 564 ex; 565 a, b; 566 ex; 567 ex . . .	10.000.000
27. Produits semi-ouvrés et fabriqués en aluminium et en alliage d'aluminium — 569 a, b, c, d, h, l	6.000.000	27. Half afgewerkte en gefabriceerde produkten van aluminium en van aluminiumlegering — 569 a, b, c, d, h, l . . .	6.000.000
28. Produits semi-ouvrés et fabriqués en plomb et en alliage de plomb — 570 b, d; 571 ex; 572 ex; 573 b ex	8.000.000	28. Half afgewerkte en gefabriceerde produkten van lood en van loodlegering — 570 b, d; 571 ex; 572 ex; 573 b ex	8.000.000
29. Produits semi-ouvrés et fabriqués en zinc et en alliage de zinc — 574 b, d, h; 575; 576 a, b, ex	25.000.000	29. Half afgewerkte en gefabriceerde produkten van zink en van zinklegering — 574 b, d, h; 575; 576 a, b ex . . .	25.000.000
30. Produits semi-ouvrés et fabriqués en étain et en alliage d'étain — 577 d, h; 579 a	1.000.000	30. Half afgewerkte en gefabriceerde produkten van tin en van tinlegering — 577 d, h, 579 a	1.000.000
31. Nickel et ses alliages, produits semi-ouvrés et fabriqués en nickel et en alliage de nickel — 580 b, d, h; 581 ex; 582 a	selon besoins	31. Nikkel en zijn legeringen, half afgewerkte en gefabriceerde produkten van nikkel en van nikkellegering — 580 b, d, h; 581 ex; 582 a	volgens behoeften
32. Antimoine (régules et autres formes) — 583 b	200.000	32. Antimonium (koning en andere vormen) — 583 b	200.000
33. Appareils de mesures tels que : baromètres, taximètres, compteurs d'eau, de gaz et d'électricité, etc. — 598	5.000.000	33. Meettoestellen zoals : barometers, taximeters, watermeters, gas- en elektriciteitsmeters, enz. — 598	5.000.000
34. Instruments et appareils d'optique, scientifiques, techniques et chirurgicaux — 611-614; 618; 620; 621; 623-629; 631; 632; 634	4.000.000	34. Optische, wetenschappelijke, technische en chirurgische instrumenten en toestellen — 611-614; 618; 620; 621; 623-629; 631; 632; 634	4.000.000
35. Films photographiques et cinématographiques — 617	4.000.000	35. Fotografische en cinematografische filmen — 617	4.000.000
36. Films pour radiographies — 617 . . .	4.000.000	36. Filmen voor radiografie — 617 . . .	4.000.000
37. Armes et munitions et matières explosives — 635-647	8.000.000	37. Wapens en munitie en springstoffen — 635-647	8.000.000

MARCHANDISES	Valeurs en francs belges	GOEDEREN	Waarden in Belgische franken
38. Machines mues par toutes sortes de forces motrices, moteurs électriques, machines-outils, y compris tracteurs et machines agricoles et machines pour la construction des routes — 648-651 ; 652 ex ; 653 ; 654 ; 656-666	95.000.000	38. Machines voortbewogen door allerlei soorten van beweegkracht, elektrische motoren, werktuigmachines waaronder tractoren en landbouwmachines en machines voor de aanleg van wegen — 648-651 ; 652 ex ; 653 ; 654 ; 656-666	95.000.000
39. Bicyclettes, motocyclettes, pièces détachées et accessoires pour autos, motos, vélos — 667 ; 679 ex	5.000.000	39. Rijwielen, motorrijwielen, onderdelen en toebehoren voor automobielen, motorrijwielen, rijwielen — 667 ; 679 ex	5.000.000
40. Matériel et appareils électro-ménagers, appareils de radio, tourne-disques, appareils de réfrigération — 552 ex ; 619 ex ; 633 ex ; 666 ex	5.000.000	40. Elektrisch materieel en elektrische toestellen voor huishoudelijk gebruik, radiostoestellen, platendraaiers, koeltoestellen — 552 ex ; 619 ex ; 633 ex ; 666 ex	5.000.000
41. Matériel roulant de chemin de fer (locomotives, autorails, wagons, wagonnets, etc.) et installations et équipements miniers, industriels et d'énergie électrique, constructions portuaires et maritimes et tous moyens de transport	selon besoins et possibilités	41. Rollend materieel voor spoorwegen (locomotieven, autorails, wagons, enz.) alsmede bedrijfsmiddelen voor mijnen, nijverheid en elektrische drijfkracht, haven en maritime constructies en alle vervoermiddelen	volgens behoeften en mogelijkheden
42. Couleurs et produits d'entretien — 702 ; 703 ex ; 704-709	30.000.000	42. Verf en onderhoudsmiddelen — 702 ; 703 ex ; 704-709	30.000.000
43. Produits chimiques, pharmaceutiques et médicaux — 710-853 (à l'exception de 754 K et 756 d)	50.000.000	43. Chemische, pharmaceutische en medicinale produkten — 710-853 (met uitzondering van 754 k en 756 d)	50.000.000
44. Gobeletterie Cristallerie 511 ; 512. Papier mural — 338. Articles de fantaisie en céramique, porcelaine et terre cuite — 473 b ; 481 v ; 487 autre que sous la rubrique n° 22 Bibelots et articles de bibeloterie en marbre — 467 c, d Articles de maroquinerie et de voyage — 87 Dentelles — 137 ; 384 ; 422 Jeux et jouets — 310 ; 858 ; 859 Meubles — 309 Pianos — 601 b, c Voitures d'enfants — 676 Peaux teintes de lapin — 96 b	65.000.000*	44. Tafelglaswerk Kristalwerk 511 ; 512. Behangselpapier — 338. Fancy artikelen van ceramiek, porselein en terra-cotta — 473 b ; 481 v ; 487 ander dan onder de rubriek n° 22 Kramerijartikelen en kramerijartikelen van marmer — 467 c, d Marokijnwerk en reisartikelen — 87 Kant — 137 ; 384 ; 422 Spellen en speelgoed — 310 ; 858 ; 859 Meubellen — 309 Piano's — 601 b, c Kinderwagens — 676 Geverfde konijnvellen — 96 b	65.000.000*
45. Produits du Congo belge (café, copal, ivoire, etc.)	selon besoins et possibilités	45. Produkten van Belgisch Kongo (koffie, kopal, ivoor, enz.)	volgens behoeften en mogelijkheden
46. Tiges d'allumettes Cartes à jouer Briquets	{ selon adjudication des organismes officiels de la République turque	46. Stekjes voor lucifers Speelkaarten Aanstekers	{ volgens toewijzingen van de officiële organismen der Turkse Republiek
47. Autres marchandises	30.000.000	47. Andere goederen	30.000.000

NOTE. — Les numéros de tarifs suivis de « ex » désignent les marchandises indiquées dans la liste générale d'importation turque en vigueur à la date du 2 décembre 1948.

* Valeur approximative : voir lettre-annexe relative au tabac.

NOTA. — De tariefnummers gevolgd door « ex » duiden de goederen aan die vermeld zijn op de Turkse algemene lijst voor invoer die op 2 December 1948 van kracht is.

* Geraamde waarde ; zie bijgevoegde brief betreffende de tabak.

Certificat d'origine.*Expéditeur :*

Nom :

Domicile :

Rue :

Nature de la marchandise :

Mode d'emballage :

Nombre de colis :

Marque n° :

Voie d'expédition :

Destinataire :

Nom :

Domicile :

Rue :

Poids brut :

Valeur :

Conformément aux dispositions de l'Accord de Commerce entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la Turquie du 2 décembre 1948, la Chambre de Commerce de certifié que les marchandises spécifiées ci-dessus sont d'origine :

de la zone monétaire belge,
turque.

A, le

Oorsprongattest.*Verzender :*

Naam :

Woonplaats :

Straat :

Aard van de koopwaar :

Verpakkingswijze :

Aantal colli's :

Merk n° :

Verzendingsroute :

Geadresseerde :

Naam :

Woonplaats :

Straat :

Bruto-gewicht :

Waarde :

Overeenkomstig de bepalingen van het handelsakkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en Turkije van 2 December 1948, bevestigt de Kamer van Koophandel van dat de hierboven vermelde waren : herkomstig uit de Belgische muntzone. van Turkse herkomst zijn.

Te, de

**Accord de Paiement entre le Gouvernement belge
et le Gouvernement turc.**

En vue de faciliter les paiements entre la zone monétaire belge et la Turquie, le Gouvernement belge, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement luxembourgeois en vertu d'accords existants, et le Gouvernement turc, ont conclu l'accord suivant :

Article premier.

Pour l'application du présent accord, on entend par zone monétaire belge : la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Congo Belge et les territoires sous tutelle du Ruanda-Urundi.

Art. 2.

Le paiement de la contrevaletur des marchandises d'origine turque importées ou à importer dans la zone monétaire belge conformément aux dispositions de l'accord de commerce signé en date de ce jour, ainsi que tout autre paiement de la dite zone vers la Turquie spécifié à l'article 4 ci-après, s'effectueront par des versements à un compte tenu en francs belges et ouvert au nom de la Banque Centrale de la République de Turquie auprès de la Banque Nationale de Belgique, agissant comme agent du Gouvernement belge.

Art. 3.

Le paiement de la contrevaletur des marchandises originaires de la zone monétaire belge importées ou à importer en Turquie conformément aux dispositions de l'accord de commerce signé en date de ce jour, ainsi que tout autre paiement de la Turquie vers la dite zone spécifié à l'article 4 ci-après, s'effectueront par le débit du compte mentionné à l'article 2.

Art. 4.

Seront réglés conformément aux dispositions des articles 2 et 3 ci-dessus les paiements suivants :

- 1) fournitures de marchandises,
- 2) frais relatifs à tout transport de personnes ou de marchandises par voie maritime, fluviale, terrestre ou aérienne,
- 3) frêts relatifs à des transports sur navires belges ou navires turcs,
- 4) autres frais connexes au mouvement des marchandises, tels que frais d'entreposage, de dédouanement, assurances-marchandises ; primes et indemnités,
- 5) commissions, courtages, frais de représentation,

**Betalingsovereenkomst tussen de Belgische Regering
en de Turkse Regering.**

(VERTALING.)

Ten einde de betalingen tussen de Belgische muntzone en Turkije te vergemakkelijken, hebben de Belgische Regering, optredend zowel in haar eigen naam als in naam van de Luxemburgse Regering krachtens bestaande overeenkomsten en de Turkse Regering, volgende overeenkomst afgesloten :

Eerste artikel.

Voor de toepassing van deze overeenkomst verstaat men onder Belgische muntzone : België, het Groothertogdom Luxemburg, Belgisch Congo en de voogdijgebieden van Ruanda-Urundi.

Art. 2.

De betaling van de tegenwaarde der goederen van Turkse oorsprong, ingevoerd of in te voeren in de Belgische muntzone overeenkomstig de bepalingen van de op datum van heden ondertekende handelsovereenkomst, alsmede elke andere bij artikel 4 hierna nauwkeurig omschreven betaling van bedoelde zone naar Turkije, zullen geschieden door stortingen op een in Belgische franken gevoerde rekening geopend op naam van de Centrale Bank van de Republiek Turkije bij de Nationale Bank van België, optredend als agent van de Belgische Regering.

Art. 3.

De betaling van de tegenwaarde der goederen oorspronkelijk uit de Belgische muntzone, ingevoerd of in te voeren in Turkije overeenkomstig de bepalingen van de op datum van heden ondertekende handelsovereenkomst, alsmede elke andere bij artikel 4 hierna nauwkeurig omschreven betaling van Turkije naar bedoelde zone, zullen geschieden langs het debet van de in artikel 2 vermelde rekening.

Art. 4.

Overeenkomstig artikelen 2 en 3 hiervoren, zullen volgende betalingen verricht worden :

- 1) leveringen van goederen,
- 2) onkosten met betrekking tot het vervoer van personen of de goederen langs zee-, rivier-, land- of luchtweg,
- 3) vrachten betreffende het vervoer op Belgische zeeschepen of Turkse zeeschepen,
- 4) andere aan het verkeer der goederen verbonden onkosten, zoals de onkosten voor het opslaan, de uitklaring en de verzekering der goederen ; premies en vergoedingen,
- 5) commissielonen, courtages, vertegenwoordigingskosten,

- 6) frais de transformation, d'usinage, de réparation,
- 7) salaires, honoraires et autres rémunérations,
- 8) frais et bénéfices résultant du commerce de transit,
- 9) frais d'entretien et de subsistance,
- 10) frais de voyage, d'écolage, d'hospitalisation,
- 11) dépenses et recettes de services publics (impôts, amendes, etc.),
- 12) cotisations, abonnements, droits et redevances de brevets, licences, marques de fabrication, droits d'auteur et autres droits intellectuels,
- 13) tout autre paiement qui serait admis de commun accord par les autorités compétentes des deux parties.

Art. 5.

La Banque Nationale de Belgique avisera au jour le jour la Banque Centrale de la République de Turquie des versements effectués par les personnes physiques ou morales résidant dans la zone monétaire belge et en créditera immédiatement le compte visé à l'article 2 ci-dessus. A la réception de ces avis, la Banque Centrale de la République de Turquie en paiera la contrevaletur en livres turques aux ayants droit.

La Banque Nationale de Belgique exécutera sans délai, selon les disponibilités du compte susvisé, les ordres de paiement reçus de la Banque Centrale de la République de Turquie.

Art. 6.

Si le solde créditeur du compte visé à l'article 2 ci-dessus vient à dépasser 100 millions de francs belges, la partie de ce solde excédant ce chiffre sera remboursée sur la demande de la Banque Centrale de la République de Turquie, et à son choix, en or mis à sa libre disposition ou en devises agréées par elle.

Art. 7.

Au cas où le solde créditeur du compte visé à l'article 2 ci-dessus viendrait à dépasser la somme de 10 millions de francs belges, la Banque Centrale de la République de Turquie aura la faculté de placer, à tout moment, par tranches minima de 1 million de francs belges, les montants excédant cette somme, en Bons du Trésor belge à court terme, libellés en francs belges et productifs d'intérêts.

Au cas où ledit compte viendrait à présenter un solde créditeur inférieur à 10 millions de francs belges, ces Bons du Trésor seront escomptés par la Banque Nationale de Belgique, par tranches minima de 1 million de francs belges, de manière à assurer la reconstitution du solde à concurrence du montant précité.

- 6) onkosten van transformatie, bewerking, herstel,
- 7) lonen, honoraria en andere vergoedingen,
- 8) onkosten en winsten voortvloeiende uit de transitohandel,
- 9) onderhouds- en bijstandskosten,
- 10) reis-, schoolgelden-, hospitaalkosten,
- 11) uitgaven en ontvangsten van openbare diensten (belastingen, geldboeten, enz.),
- 12) bijdragen, abonnements, rechten en retributies voor brevetten, vergunningen, fabrieksmerken, auteursrechten en andere intellectuele rechten,
- 13) elke andere betaling, die in gemeen overleg door de bevoegde overheden van de twee partijen zou toegelaten zijn.

Art. 5.

De Nationale Bank van België zal dag voor dag de Centrale Bank van de Republiek Turkije in kennis stellen van de stortingen verricht door de natuurlijke- of rechtspersonen, die hun verblijfplaats hebben in de Belgische muntzone, en zal hiervoor onmiddellijk de bij artikel 2 hierbovenbedoelde rekening crediteren. Bij de ontvangst van deze berichten zal de Centrale Bank van de Republiek Turkije de tegenwaarde ervan in Turkse ponden aan de rechthebbenden betalen.

De Nationale Bank van België zal onverwijld, naar gelang van de disponibele middelen op vorenbedoelde rekening, de door de Centrale Bank van de Republiek Turkije overgelegde betaalorders uitvoeren.

Art. 6.

Indien het creditsaldo van de bij artikel 2 hierbovenbedoelde rekening de 100 miljoen Belgische frank overtreft, zal het deel van dit saldo dat bedoeld bedrag overschrijdt op verzoek van de Centrale Bank van de Republiek Turkije terugbetaald worden en, naar haar keuze, in goud tot haar vrije beschikking gesteld of in door haar aanvaarde deviezen.

Art. 7.

Mocht het creditsaldo van de bij artikel 2 hiervorenbedoelde rekening de som van 10 miljoen Belgische frank overtreffen, heeft de Centrale Bank van de Republiek Turkije het recht, op elk ogenblik, bij minimum-schijven van 1 miljoen Belgische frank, de bedragen welke deze som te boven gaan, in Belgische Schatkistbons op korte termijn, luidende in Belgische frank en interest afwerpend te beleggen.

Zo bedoelde rekening een creditsaldo lager dan 10 miljoen Belgische frank vertoont, worden deze Schatkistbons bij minimum-schijven van 1 miljoen Belgische frank door de Nationale Bank van België gediscoteerd, ten einde het saldo ten belope van voornoemd bedrag opnieuw te herstellen.

Les avoirs de la Banque Centrale de la République de Turquie en Bons du Trésor, ainsi constitués, seront couverts par la garantie de change prévue à l'article 10 ci-après.

Art. 8.

Sans préjudice des dispositions des articles 6 et 12 du présent accord, la Banque Centrale de la République de Turquie ne pourra utiliser le solde créditeur de son compte que pour effectuer des paiements en faveur de personnes physiques ou morales résidant dans la zone monétaire belge.

Art. 9.

Pour les prestations libellées en une autre monnaie que le franc belge, la conversion en francs belges s'effectuera sur la base des parités officielles acceptées par le Fonds Monétaire International ou, à défaut d'une telle parité, sur la base du cours officiel moyen pratiqué pour les monnaies en cause par la Banque Nationale de Belgique, le jour du versement.

Art. 10.

Si la parité du franc belge par rapport à l'or vient à être modifiée, le solde créditeur du compte visé à l'article 2 ci-dessus sera ajusté par la Banque Nationale de Belgique le jour de cette modification et en proportion de celle-ci.

Art. 11.

La Banque Nationale de Belgique et la Banque Centrale de la République de Turquie conviendront des dispositions techniques à prendre en vue de l'application du présent accord.

Art. 12.

A l'expiration du présent accord, le compte visé à l'article 2 ci-dessus continuera à fonctionner en vue de sa liquidation pendant un délai de quatre mois.

A l'expiration de ce délai le compte sera arrêté et le solde créditeur subsistant à ce moment sera remboursé par la Banque Nationale de Belgique à la Banque Centrale de la République de Turquie, en or mis à la libre disposition de cette dernière ou en devises agréées par celle-ci.

Art. 13.

Les conditions des cessions d'or prévues aux articles 6 et 12 ci-dessus seront déterminés de commun accord par la Banque Nationale de Belgique et la Banque Centrale de la République de Turquie.

Les cessions de devises prévues aux articles 6 et 12 ci-dessus s'effectueront sur la base des parités officielles acceptées par le Fonds Monétaire International et en vigueur le jour de la cession.

De aldus uit Schatkistbons samengestelde tegoeden van de Centrale Bank van de Republiek Turkije worden door de bij het hiernavolgende artikel 10 bepaalde wisselgarantie gedekt.

Art. 8.

Onverminderd de bepalingen van artikelen 6 en 12 van deze overeenkomst, zal de Centrale Bank van de Republiek Turkije het creditsaldo van haar rekening slechts voor betalingen ten gunste van natuurlijke- of rechtspersonen, die in de Belgische muntzone verblijven, gebruiken.

Art. 9.

Voor de in een andere munt dan de Belgische frank luidende prestaties, zal de omzetting in Belgische frank geschieden op basis van de door het Internationaal Muntfonds erkende officiële pariteiten of bij gebrek aan zulke pariteit op basis van de gemiddelde officiële koers, welke voor de betrokken munten bij de Nationale Bank van België op de dag der storting geldt.

Art. 10.

Indien de pariteit van de Belgische frank ten opzichte van het goud gewijzigd wordt, zal het creditsaldo van de bij artikel 2 hiervorenbedoelde rekening door de Nationale Bank van België aangepast worden op de dag van deze wijziging en in evenredigheid van deze wijziging.

Art. 11.

De Nationale Bank van België en de Centrale Bank van de Republiek Turkije zullen in gemeen overleg de technische schikkingen vastleggen met het oog op de toepassing van deze overeenkomst.

Art. 12.

Na afloop van deze overeenkomst zal de bij voormeld artikel 2 bedoelde rekening, met het oog op haar likwidatie, in werking blijven gedurende een termijn van vier maanden.

Na afloop van deze termijn zal de rekening afgesloten worden en het op dit ogenblik bestaande creditsaldo zal door de Nationale Bank van België aan de Centrale Bank van de Republiek Turkije terugbetaald worden, in goud ter vrije beschikking gesteld van laatstgenoemde of in deviezen door deze laatste aanvaard.

Art. 13.

De voorwaarden der bij de artikelen 6 en 12 hiervoren bepaalde goudcessies zullen in gemeen overleg door de Nationale Bank van België en de Centrale Bank van de Republiek Turkije vastgesteld worden.

De bij artikelen 6 en 12 hiervorenbepaalde deviezencessies zullen geschieden op basis van de officiële pariteiten, erkend door het Internationaal Muntfonds en van kracht op de dag der cessie.

Art. 14.

Les Parties contractantes réexamineront éventuellement les dispositions du présent accord afin d'y apporter les modifications qui seraient rendues nécessaires à la suite de leur adhésion à des conventions internationales de caractère général.

Art. 15.

Le présent accord entrera en vigueur le même jour et aura la même durée de validité que l'accord de commerce signé en date de ce jour. Il se renouvellera selon la même procédure que ce dernier.

Fait à Rome, en français et en double exemplaire, le 2 décembre 1948.

Pour le Gouvernement turc,
C. ZAMANGIL.

Pour le Gouvernement belge,
R. van de KERCHOVE d'HALLEBAST.

Art. 14.

De verdragsluitende Partijen zullen eventueel de bepalingen van deze overeenkomst opnieuw onderzoeken om er de wijzigingen aan toe te brengen, welke zich zouden opdringen ten gevolge van hun toetreding tot internationale overeenkomsten van algemeen karakter.

Art. 15.

Deze overeenkomst zal dezelfde dag in werking treden en zal dezelfde geldigheidsduur hebben als de op datum van heden ondertekende handelsovereenkomst. Ze zal hernieuwd worden volgens dezelfde procedure als de laatstgenoemde.

Gedaan te Rome, in de Franse taal en in tweevoud, de 2^{de} december 1948.

Voor de Turkse Regering,
C. ZAMANGIL.

Voor de Belgische Regering,
R. van de KERCHOVE d'HALLEBAST.

Rome, le 2 décembre 1948.

Monsieur le Président,

Me référant à l'accord de paiement signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le prix officiel de l'or tel qu'il a été déclaré par la Belgique au Fonds Monétaire International et accepté par ce dernier est actuellement de francs belges 49.318,0822 pour un kilogramme de métal fin.

La parité officielle du franc belge par rapport au dollar des Etats-Unis, acceptée par le Fonds Monétaire International, est actuellement de francs belges 43,8275 = U.S. \$ 1.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation belge,
R. van de KERCHOVE d'HALLEBAST.

Monsieur Cahid ZAMANGIL,
Président de la Délégation turque.

Rome, de 2^{de} december 1948.

Mijnheer de Voorzitter,

Onder verwijzing naar de op datum van heden ondertekende betalingsovereenkomst, heb ik de eer U ter kennis te brengen dat de officiële prijs van het goud, zoals deze door België aangegeven werd bij het Internationaal Muntfonds en door deze laatste erkend, op dit ogenblik 49.318,0822 Belgische frank bedraagt voor een kilo fijn metaal.

De door het Internationaal Muntfonds erkende officiële pariteit van de Belgische frank ten opzichte van de dollar der Verenigde-Staten bedraagt op dit ogenblik 43,8275 Belgische frank = 1 \$ U.S.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn oprechte hoogachting te aanvaarden.

De Voorzitter van de Belgische Delegatie,
R. van de KERCHOVE d'HALLEBAST.

De Heer Cahid ZAMANGIL,
Voorzitter van de Turkse Delegatie.

Rome, le 2 décembre 1948.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

« Me référant à l'accord de paiement signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le prix officiel de l'or tel qu'il a été déclaré par la Belgique au Fonds Monétaire International et accepté par ce dernier est actuellement de francs belges 49.318,0822 pour un kilogramme de métal fin.

» La parité officielle du franc belge par rapport au dollar des Etats-Unis, acceptée par le Fonds Monétaire International, est actuellement de francs belges 43,8275 = U.S. \$ 1. »

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation turque,
Cahid ZAMANGIL.

Monsieur Robert van de KERCHOVE d'HALLEBAST,
Président de la Délégation belge.

Rome, de 2^{de} december 1948.

Mijnheer de Voorzitter,

Ik heb de eer ontvangst te melden van uw brief op datum van heden, luidende als volgt :

« Onder verwijzing naar de op datum van heden ondertekende betalingsovereenkomst, heb ik de eer U ter kennis te brengen dat de officiële prijs van het goud, zoals deze door België aangegeven werd bij het Internationaal Muntfonds en door deze laatste erkend, op dit ogenblik 49.318,0822 Belgische frank bedraagt voor een kilo fijn metaal.

» De door het Internationaal Muntfonds erkende officiële pariteit van de Belgische frank, ten opzichte van de dollar der Verenigde-Staten bedraagt op dit ogenblik 43,8275 Belgische frank = 1 \$ U.S. »

» Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn oprechte hoogachting te aanvaarden.

De Voorzitter van de Turkse Delegatie,
C. ZAMANGIL.

De Heer Robert van de KERCHOVE d'HALLEBAST,
Voorzitter van de Belgische Delegatie.

Protocole.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement turc, considérant que le solde du compte qui sera ouvert à la Banque Centrale de la République de Turquie auprès de la Banque Nationale de Belgique en application de l'accord de paiement signé ce jour ne pourra pas être débiteur.

constatant qu'il convient en conséquence de régler par voie de convention l'exercice des droits de tirage qui sont reconnus à la Turquie sur l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise dans le cadre de l'Accord de Paiements et de Compensation entre les Pays européens, conclu à Paris le 16 octobre 1948 (appelé ci-dessous Accord de Paris).

sont convenus de ce qui suit :

1° Le Gouvernement belge donnera à l'Agent désigné par l'article 2 de l'Accord de Paris les instructions nécessaires pour qu'il mette à la disposition de la Turquie une provision de 20 millions de francs belges, prélevée sur le montant du droit de tirage sur l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise qui lui est reconnu. Cette provision sera portée au crédit du compte ouvert en application de l'Accord de paiement signé ce jour.

2° Les tranches de droit de tirage sur l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise à utiliser en faveur de la Turquie les mois suivants seront calculées par l'Agent de compensation selon les dispositions du titre II de l'Accord de Paris et les directives à l'Agent, en fonction du déficit mensuel qui sera reflété dans le mouvement du compte visé plus haut.

L'Agent utilisera en faveur de la Turquie les montants en francs belges qui seront nécessaires pour ramener le solde du compte à 20 millions de francs belges.

3° Dans le cas où la Turquie n'aurait pas utilisé, à la fin du mois de février 1949, la moitié de son droit de tirage sur l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, le Gouvernement belge donnera instruction à l'Agent d'élever, par prélèvement sur le droit de tirage, à la date du 1^{er} mars 1949 ou à une date ultérieure, la provision prévue au point 1° ci-dessus à un niveau qui ne dépassera pas 40 millions de francs belges.

Cette date et ce niveau seront fixés selon la demande de la Banque Centrale de la République de Turquie.

4° En application de l'article 5, a), de l'Accord de Paris, la Turquie donnera instruction à l'Agent pour que soit exclue de la compensation la partie du solde créditeur du compte visé plus haut représentant la provision prévue aux points 1° et 3° ci-dessus.

5° En vue d'éviter que la Belgique soit amenée à payer des intérêts sur les montants de droits de tirage mis par

Protocol.

De Belgische Regering en de Turkse Regering, overwegende dat de rekening, welke zal geopend worden bij de Nationale Bank van België op naam van de Centrale Bank van de Republiek Turkije in toepassing van de heden ondertekende betalingsovereenkomst, geen debetsaldo mag vertonen,

vaststellend dat het dienvolgens past bij wijze van overeenkomst de uitoefening van de trekkingsrechten te regelen, welke aan Turkije op de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie toegekend zijn in het raam van het te Parijs op 16 oktober 1948 gesloten Verdrag betreffende intra-Europese betalingen en compensaties (hierna Verdrag van Parijs genoemd),

zijn overeengekomen hetgeen volgt :

1° De Belgische Regering zal aan de bij artikel 2 van het Verdrag van Parijs aangeduide Agent de nodige instructies geven, opdat deze een provisie van 20 miljoen Belgische frank ter beschikking zou stellen van Turkije, voorafgenomen op het bedrag van het trekkingsrecht, welke het is toegekend op de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie. Deze provisie zal geboekt worden in het credit van de rekening geopend in toepassing van de heden ondertekende Betalingsovereenkomst.

2° De door Turkije tijdens de volgende maanden te gebruiken schijven van het trekkingsrecht op de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie zullen berekend worden door de Compensatie-agent volgens de bepalingen van hoofdstuk II van het Verdrag van Parijs en volgens de aan de Agent gegeven richtlijnen, in functie van het maandelijks tekort, dat door de omzet op bovenbedoelde rekening te voorschijn zal komen.

De Agent zal ten gunste van Turkije de bedragen in Belgische frank gebruiken, die nodig zullen zijn om het saldo op 20 miljoen Belgische frank terug te brengen.

3° In geval Turkije op het einde van de maand februari 1949 de helft van zijn trekkingsrecht op de Belgisch-Luxemburgse Unie niet zou gebruikt hebben, zal de Belgische Regering aan de Agent instructies geven om, door voorafneming op het trekkingsrecht, op datum van 1 maart 1949 of op een latere datum, de bij punt 1° hierbovenbepaalde provisie tot een niveau te verheffen, dat de 40 miljoen Belgische frank niet zal overschrijden.

Deze datum en dit niveau zullen overeenkomstig het verzoek van de Centrale Bank van de Republiek Turkije vastgesteld worden.

4° In toepassing van artikel 5, a), van de Verdrag van Parijs, zal Turkije aan de Agent instructies geven, opdat uit de compensatie zou gesloten worden het deel van het creditsaldo van de hierbovenbedoelde rekening, die de bij de punten 1 en 3 hiervorenbepaalde provisie uitmaakt.

5° Ter vermindering dat België er zou toe genoopt worden interesten op de bedragen van bij vervroeging ter beschik-

anticipation à la disposition de la Turquie, la conversion en Bons du Trésor prévue à l'article 7 de l'Accord de paiement signé ce jour ne s'opérera que pour la fraction du solde créditeur du compte de la Banque Centrale de la République de Turquie auprès de la Banque Nationale de Belgique dépassant 20 millions de francs belges ou tout autre montant qui serait décidé en application du point 3° ci-dessus, augmenté de la marge de 10 millions prévue à l'article 7 précité.

6° Il est entendu que l'exécution du présent protocole, qui est destiné à permettre la mise en application entre la Turquie et l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise des stipulations de l'Accord de Paris concernant les droits de tirage établis entre les deux Pays est soumise aux conditions prévues par ledit Accord.

En cas de besoin, les deux Parties contractantes apporteront au présent protocole les modifications nécessaires de manière à écarter tout obstacle à une utilisation, conforme à l'Accord de Paris, du droit de tirage reconnu à la Turquie.

Fait à Rome, en français et en double exemplaire, le 2 décembre 1948.

Pour le Gouvernement turc,
Cahid ZAMANGIL.

Pour le Gouvernement belge,
R. van de KERCHOVE d'HALLEBAST.

king van Turkije gestelde trekkingsrechten te betalen, zal de bij artikel 7 van de heden ondertekende betalingsovereenkomst vastgestelde omzetting in Schatkistbons, slechts geschieden voor het deel van het creditsaldo der rekening van de Centrale Bank van de Republiek Turkije bij de Nationale Bank van België dat de 20 miljoen Belgische frank of elk ander bedrag te boven gaat dat zou vastgesteld worden bij toepassing van punt 3 hiervoren, vermeerderd met de bij voornoemd artikel 7 bepaalde marge van 10 miljoen.

6° Het is wel te verstaan dat de uitvoering van dit protocol, dat bestemd is om het bewerkstelligen tussen Turkije en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie der beschikkingen van het Verdrag van Parijs betreffende de tussen beide landen vastgestelde trekkingsrechten mogelijk te maken, onderworpen blijft aan de bij bedoeld Verdrag vastgestelde voorwaarden.

Desnoods zullen beide contracterende partijen aan dit protocol de nodige wijzigingen aanbrengen, zodanig dat elke moeilijkheid voor de aanwending, overeenkomstig het Verdrag van Parijs, van het aan Turkije toegekende trekkingsrecht verwijderd wordt.

Gedaan te Rome, in de Franse taal en in tweevoud de 2^{de} december 1948.

Voor de Turkse Regering,
C. ZAMANGIL.

Voor de Belgische Regering,
R. van de KERCHOVE d'HALLEBAST.

Premier accord de prorogation, conclu par échange de lettres, datées à Ankara, le 31 mai 1949.

Ankara, le 31 mai 1949.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement belge propose de proroger pour une période d'un mois, soit jusqu'au 31 juillet 1949, la durée de validité de l'Accord de Commerce entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la République turque et celle de l'Accord de Paiement entre le Gouvernement belge et le Gouvernement turc, signés le 2 décembre 1948, afin de permettre aux deux Gouvernements d'examiner les conditions de renouvellement des dits accords.

Je prie Votre Excellence de vouloir bien me confirmer l'accord du Gouvernement turc sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Le Chargé d'Affaires a.i. de Belgique,
E. LOTZ.

A Son Excellence
M. Necmeddin SADAK,
Ministre des Affaires étrangères
de la République turque.
ANKARA.

TURKIYE CUMHURİYETİ
DISİSLERİ BAKANLIĞI

Ankara, le 31 mai 1949.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

« J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement belge propose de proroger pour une période d'un mois, soit jusqu'au 31 juillet 1949, la durée de validité de l'Accord de Commerce entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la République turque et celle de l'Accord de Paiement entre le Gouvernement belge et le Gouvernement turc, signés le 2 décembre 1948, afin de permettre aux deux Gouvernements d'examiner les conditions de renouvellement des dits accords.

» Je prie Votre Excellence de vouloir bien me confirmer l'accord du Gouvernement turc sur ce qui précède. »

Je m'empresse de vous faire savoir que mon Gouvernement est d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Ministre des Affaires étrangères,
(illisible)

M. Emile LOTZ,
Chargé d'Affaires a.i.
de Belgique.
ANKARA.

(Vertaling.)

Eerste overeenkomst tot verlenging, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 31 mei 1949.

Ankara, de 31^{ste} mei 1949.

Mijnheer de Minister.

Ik heb de eer uw Excellentie te laten weten dat de Belgische Regering voorstelt de geldigheidsduur van de Handelsovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Turkse Republiek en deze van de Betalingsovereenkomst tussen de Belgische Regering en de Turkse Regering, ondertekend op 2 december 1948, te verlengen voor een periode van één maand, zegge tot 31 juli 1949, ten einde beide Regeringen toe te laten de hernieuwingsvoorwaarden van gezegde overeenkomsten te onderzoeken.

Het gelieve uw Excellentie mij dienomtrent het akkoord van de Turkse Regering te willen bevestigen.

Mijnheer de Minister gelieve de verzekering mijner bijzondere hoogachting te aanvaarden.

De Zaakgelastigde van België a.i. :
E. LOTZ.

Aan Zijn Excellente
de Heer Necmeddin SADAK,
Minister van Buitenlandse Zaken
van de Turkse Republiek
ANKARA.

TURKIYE CUMHURİYETİ
DISİSLERİ BAKANLIĞI

Ankara, de 31^{ste} mei 1949.

Mijnheer de Zaakgelastigde,

Ik heb de eer ontvangst te melden van uw brief op datum van heden luidend als volgt :

« Ik heb de eer uw Excellentie te laten weten dat de Belgische Regering voorstelt de geldigheidsduur van de Handelsovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Turkse Republiek en deze van de Betalingsovereenkomst tussen de Belgische Regering en de Turkse Regering, ondertekend op 2 december 1948, te verlengen voor een periode van één maand, zegge tot 31 juli 1949, ten einde beide Regeringen toe te laten de hernieuwingsvoorwaarden van gezegde overeenkomsten te onderzoeken.

» Het gelieve uw Excellentie mij dienomtrent het akkoord van de Turkse Regering te willen bevestigen. »

Ik haast mij U te laten weten dat mijn Regering akkoord gaat met hetgeen voorafgaat.

Mijnheer de Zaakgelastigde gelieve de verzekering mijner bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Voor de Minister van Buitenlandse Zaken.
(onleesbaar)

Aan de Heer Emile LOTZ,
Zaakgelastigde van België, a.i.
ANKARA.

Deuxième accord de prorogation, conclu par échange de lettres, datées à Ankara, le 31 juillet 1949.

Ankara, le 31 juillet 1949.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement belge, désireux de voir proroger la durée de validité de l'Accord commercial entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la République turque et celle de l'Accord de Paiement entre le Gouvernement belge et le Gouvernement turc, signée le 2 décembre 1948, et prenant en considération que des modifications doivent leur être apportées en fonction du droit de tirage qui sera reconnu par la Belgique à la Turquie, propose au Gouvernement turc de prolonger les dits accords jusqu'à ce que ces modifications aient pu leur être appliquées.

Je prie Votre Excellence de vouloir bien me confirmer l'accord du Gouvernement turc sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

S. HALOT.

A Son Excellence
M. Necmeddin SADAK,
Ministre des Affaires étrangères,
ANKARA.

TURKIYE CUMHURİYETİ
DISİSLERİ BAKANLIĞI

Ankara, le 31 juillet 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception à la lettre de Votre Excellence en date de ce jour ainsi conçue :

« J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement belge, désireux de voir proroger la durée de validité de l'Accord commercial entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la République turque et celle de l'Accord de Paiement entre le Gouvernement belge et le Gouvernement turc, signés le 2 décembre 1948, et prenant en considération que des modifications doivent leur être apportées en fonction du droit de tirage qui sera reconnu par la Belgique à la Turquie, propose au Gouvernement turc de prolonger les dits Accords jusqu'à ce que ces modifications aient pu leur être appliquées. »

J'ai l'honneur de Vous communiquer l'accord du Gouvernement turc sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

N. SADAK.

(Vertaling.)

Tweede overeenkomst tot verlenging, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 31 juli 1949.

Ankara, de 31^{ste} juli 1949.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer uw Excellentie te laten weten dat de Belgische Regering, bezield met de wens de geldigheidsduur van de Handelsovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Turkse Republiek en deze van de Betalingsovereenkomst tussen de Belgische Regering en de Turkse Regering, ondertekend op 2 december 1948, te zien verlengen en in overweging nemend dat, in functie van het trekkingsrecht dat door België aan Turkije zal toegekend worden, wijzigingen aan gezegde overeenkomsten dienen aangebracht, aan de Turkse Regering voorstelt deze overeenkomsten te verlengen, totdat deze wijzigingen er zullen kunnen aangebracht worden.

Het gelieve uw Excellentie mij nopens hetgeen voorafgaat het akkoord van de Turkse Regering te willen bevestigen.

Mijnheer de Minister gelieve de verzekering mijner bijzondere hoogachting te aanvaarden.

S. HALOT.

Aan Zijn Excellentie
de Heer Necmeddin SADAK,
Minister van Buitenlandse Zaken,
ANKARA.

TURKIYE CUMHURİYETİ
DISİSLERİ BAKANLIĞI

Ankara, de 31^{ste} juli 1949.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer ontvangst te melden van de brief uwer Excellentie, op datum van heden luidend als volgt :

« Ik heb de eer uw Excellentie te laten weten dat de Belgische Regering, bezield met de wens de geldigheidsduur van de Handelsovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Turkse Republiek en deze van de Betalingsovereenkomst tussen de Belgische Regering en de Turkse Regering, ondertekend op 2 december 1948, te zien verlengen en in overweging nemend dat, in functie van het trekkingsrecht dat door België aan Turkije zal toegekend worden, wijzigingen aan gezegde overeenkomsten dienen aangebracht, aan de Turkse Regering voorstelt deze overeenkomsten te verlengen, totdat deze wijzigingen er zullen kunnen aangebracht worden. »

Ik heb de eer U nopens hetgeen voorafgaat het akkoord van de Turkse Regering mede te delen.

Mijnheer de Minister gelieve de verzekering mijner bijzondere hoogachting te aanvaarden.

N. SADAK.

Avenant à l'Accord commercial et l'Accord de Paiement entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la République turque signés à Rome le 2 décembre 1948.

Le Gouvernement belge, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement luxembourgeois en vertu d'Accords existants, et le Gouvernement turc, désirant proroger jusqu'au 30 juin 1950 les Accords commercial et de Paiement signés à Rome le 2 décembre 1948, sont convenus de ce qui suit :

1^o L'Accord commercial du 2 décembre 1948, modifié comme il est dit ci-dessous, sera renouvelé pour une période annuelle expirant le 30 juin 1950.

2^o La liste « B » annexée à l'Accord commercial du 2 décembre 1948 est modifiée comme suit, en ce qui concerne la valeur des contingents y figurant :

Avenant bij de Handelsovereenkomst en bij de Betalings-overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Turkije ondertekend te Rome op 2 december 1948.

(Vertaling.)

De Belgische Regering, optredend zowel in haar eigen naam als in naam van de Luxemburgse Regering krachtens bestaande Overeenkomsten, en de Turkse Regering, bezielde met de wens de op 2 december 1948 te Rome ondertekende Handels- en Betalingsovereenkomsten te verlengen tot op 30 juni 1950, zijn overeengekomen omtrent het volgende :

1^o De Handelsovereenkomst van 2 december 1948, gewijzigd zoals hierna gezegd, zal voor de periode van één jaar, eindigend op 30 juni 1950, hernieuwd worden.

2^o De bij de Handelsovereenkomst van 2 december 1948 gevoegde lijst « B » is voor wat de waarde van de er op voorkomende contingents betreft, gewijzigd als volgt :

DESIGNATION	Accord commercial du 2-12-1948 <i>Handelsovereenkomst van 2-12-1948</i>		Accord commercial valable jusqu'au 30-6-50 <i>Handelsovereenkomst geldig tot op 30-6-1950</i>	AANDUIDING
	Numéros rubriques <i>Nummers der rubrieken</i>	Contingents 1.000 Fr. B. <i>Contingenten 1.000 FB.</i>	Nouveaux contingents 1.000 Fr.B. <i>Nieuwe contingenten 1.000 FB.</i>	
a) Produits textiles	3 à 8			a) Textielproducten.
b) Produits sidérurgiques	13 à 17	102.500	80.000	b) Producten van de ijzerbewerking.
	24	100.000	161.000	Halfafgewerkte- en eindproducten van koper en van koperlegeringen.
Produits semi-ouvrés et fabriqués en cuivre et alliage de cuivre	26	10.000	15.000	Halfafgewerkte- en eindproducten van lood en van loodlegeringen.
Produits semi-ouvrés et fabriqués en plomb et en alliage de plomb	28	8.000	12.000	Meettoestellen.
Appareils de mesure	33	5.000	7.400	Machines voortbewogen door allerlei drijfkrachtmotoren, enz.
Machines mues par toutes sortes de forces motrices, etc.	38	95.000	55.000	
c) Autres produits des fabrications métalliques, mécaniques, électriques et métaux non ferreux	25, 27 29 à 32, 34 37, 39 à 41	114.000	100.000	c) Andere producten van metaal-mechanische-, elektrische fabricaties en niet ijzerhoudende metalen.
d) Produits chimiques et pharmaceutiques	18, 19, 35, 36, 42, 43	100.000	51.200	d) Chemische en pharmaceutische producten.
e) Engrais chimiques	—	—	50.000	e) Chemische meststoffen.
f) Produits finis	1-2-9 à 12 20 à 23	239.550	114.880	f) Eindproducten.
Divers	44 à 47			Allerlei.
		774.050	646.480	

Il est entendu que, à l'exception des contingents repris sous *b)* ci-dessus, la structure de la liste « B » annexée à l'Accord commercial venu à expiration ne sera pas altérée. Il sera tenu compte de ce qui précède lors de la délivrance des permis d'importation en Turquie.

3° La lettre-annexe à l'Accord commercial du 2 décembre 1948 relative à l'amortissement du solde créditeur du compte prévu à l'article 2 de l'Accord de Paiement susmentionné est renouvelée pour une même période.

4° La lettre-annexe à l'Accord commercial susmentionné relative au régime spécial des tabacs est renouvelée pour une même période.

5° L'Accord de Paiement du 2 décembre 1948 est renouvelé pour une nouvelle période annuelle expirant le 30 juin 1950.

6° La lettre-annexe n° 1 à l'Accord de Paiement susmentionné est remplacé par la lettre ci-jointe.

7° Le Protocole annexe à l'Accord de Paiement susmentionné est remplacé par le Protocole ci-joint.

Fait à Ankara, le 25 février 1950, en deux exemplaires en français.

Pour le Gouvernement belge,
S. HALOT.

Pour le Gouvernement turc,
F.Z. AKDUR.

Ankara, le 25 février 1950.

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord de Paiement du 2 décembre 1948, dont la durée de validité a été prorogée en date de ce jour jusqu'au 30 juin 1950, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le prix officiel de l'or tel qu'il a été déclaré par la Belgique au Fonds Monétaire International et accepté par ce dernier est actuellement de francs belges 56.263.7994 pour un kilogramme d'or fin.

La parité officielle du franc belge par rapport au dollar des Etats-Unis, acceptée par le Fonds Monétaire International, est actuellement de francs belges 50 = U.S. \$ 1.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

S. HALOT.

Son Excellence
M. Faik Zihni AKDUR.
Ambassadeur de Turquie,
Secrétaire Général du Ministère
des Affaires étrangères,
Président de la Délégation turque.
ANKARA.

Het is wel te verstaan dat, bij uitzondering van de onder *b)* hierboven weer opgenomen contingenten, de structuur van de bij de afgelopen Handelsovereenkomst gevoegde lijst B niet zal veranderd worden. Er zal bij de aflevering van de invoervergunningen in Turkije rekening gehouden worden met hetgeen voorafgaat.

3° De annexe-brief bij de Handelsovereenkomst van 2 december 1948, in zake de aflossing van het creditsaldo van de bij artikel 2 van voormelde Betalingsovereenkomst bepaalde rekening is voor eenzelfde periode hernieuwd.

4° De annexe-brief bij voormelde Handelsovereenkomst in zake het bijzonder regime voor de tabak is voor eenzelfde periode hernieuwd.

5° De Betalingsovereenkomst van 2 december 1948 is hernieuwd voor een nieuwe jaarlijkse periode eindigend op 30 juni 1950.

6° De annexe-brief n° 1 bij voormelde Betalingsovereenkomst is door de hierbijgevoegde brief vervangen.

7° Het annexe-Protocol bij voormelde Betalingsovereenkomst is door het hierbijgevoegde Protocol vervangen.

Gedaan te Ankara, de 25^{ste} februari 1950, in tweevoud, in de Franse taal.

Voor de Belgische Regering,
S. HALOT.

Voor de Turkse Regering,
F.Z. AKDUR.

(Vertaling.)

Ankara, le 25^{ste} februari 1950

Mijnheer de Voorzitter,

Onder verwijzing naar de Betalingsovereenkomst van 2 december 1948, waarvan de geldigheidsduur op datum van heden verlengd geworden is tot op 30 juni 1950, heb ik de eer U ter kennis te brengen dat de officiële prijs van het goud, zoals deze door België bij het Internationaal Muntfonds aangegeven en door deze laatste erkend werd, op dit ogenblik 56.263.7994 Belgische frank bedraagt voor één kilogram fijn goud.

De door het Internationaal Muntfonds erkende officiële pariteit van de Belgische frank ten opzichte van de dollar der Verenigde Staten bedraagt op dit ogenblik 50 Belgische frank = 1 U.S. \$.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn gans bijzondere hoogachting te aanvaarden.

S. HALOT.

Zijn Excellentie
de Heer Faik Zihni AKDUR,
Ambassadeur van Turkije,
Secretaris-Generaal van het Ministerie
van Buitenlandse Zaken,
Voorzitter van de Turkse delegatie,
ANKARA.

Ankara, le 25 février 1950.

Monsieur le Ministre.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

« Me référant à l'Accord de Paiement du 2 décembre 1948, dont la durée de validité a été prorogée en date de ce jour jusqu'au 30 juin 1950, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le prix officiel de l'or tel qu'il a été déclaré par la Belgique au Fonds Monétaire International et accepté par ce dernier est actuellement de francs belges 56.263.7994 pour un kilogramme d'or fin.

» La parité officielle du franc belge par rapport au dollar des Etats-Unis, acceptée par le Fonds Monétaire International, est actuellement de francs belges 50 = U.S. \$ 1.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

F.Z. AKDUR.

Son Excellence
M. Stéphane HALOT,
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
de Belgique,
Président de la Délégation belge.
ANKARA.

Protocole.

Se référant à l'Accord de Paiement belgo-turc du 2 décembre 1948 prorogé ce jour jusqu'au 30 juin 1950, le Gouvernement belge, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement luxembourgeois en vertu d'Accords existants, et le Gouvernement turc, sont convenus de ce qui suit :

1° Etant donné que le compte spécial ouvert à la Banque Centrale de la République de Turquie auprès de la Banque Nationale de Belgique ne peut présenter de solde débiteur et qu'en conséquence la Turquie pourrait rencontrer certaines difficultés dans l'utilisation de son droit de tirage sur l'Union économique belgo-luxembourgeoise selon la procédure prévue par l'Accord de Paiement et de Compensations entre les Pays européens pour 1949-1950, la Banque Centrale de la République de Turquie pourra demander à la Banque Nationale de Belgique de lui faire des avances en francs belges à valoir sur le droit de tirage de la Turquie sur l'U.E.B.L.

Le montant de ces avances ne pourra excéder la partie encore disponible du droit de tirage bilatéral de la Turquie

Ankara, de 25^{ste} februari 1950.

Mijnheer de Minister.

Ik heb de eer ontvangst te melden van uw brief op datum van heden luidend als volgt :

« Onder verwijzing naar de Betalingsovereenkomst van 2 december 1948, waarvan de geldigheidsduur op datum van heden verlengd geworden is tot op 30 juni 1950, heb ik de eer U ter kennis te brengen dat de officiële prijs van het goud, zoals deze door België bij het Internationaal Muntfonds aangegeven en door deze laatste erkend werd, op dit ogenblik 56.263.7994 Belgische frank bedraagt voor één kilogram fijn goud.

» De door het Internationaal Muntfonds erkende officiële pariteit van de Belgische frank ten opzichte van de Dollar der Verenigde Staten bedraagt op dit ogenblik 50 Belgische frank = 1 U.S. \$. »

Mijnheer de Minister gelieve de verzekering van mijn gans bijzondere hoogachting te aanvaarden.

F.Z. AKDUR.

Zijn Excellentie
de Heer Stéphane HALOT,
Buitengewoon Gezant
en Gevolmachtigd Minister
van België
Voorzitter van de Belgische
delegatie.
ANKARA.

Protocol.

Onder verwijzing naar de op heden tot 30 juni 1950 verlengde Belgisch-Turkse Betalingsovereenkomst van 2 december 1948, zijn de Belgische Regering, optredend zowel in haar eigen naam als in naam van de Luxemburgse Regering krachtens bestaande Overeenkomsten, en de Turkse Regering overeengekomen omtrent het volgende :

1° Aangezien de bijzondere rekening geopend op naam van de Centrale Bank van de Republiek Turkije bij de Nationale Bank van België geen debetsaldo mag vertonen en dienvolgens Turkije zekere moeilijkheden zou kunnen ontmoeten in de uitoefening van zijn trekkingsrecht op de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie volgens de door het Verdrag betreffende intra-Europese betalingen en compensaties voor 1949-1950 vastgestelde procedure, zal de Centrale Bank van de Republiek Turkije aan de Nationale Bank van België kunnen vragen haar voorschotten in Belgische frank toe te staan, in mindering van het trekkingsrecht van Turkije op de B.L.E.U.

Het bedrag van deze voorschotten zal het nog beschikbaar deel van het trekkingsrecht van Turkije op de

sur l'U.E.B.L. A l'échéance des opérations mensuelles de compensations et d'attributions de droits de tirage effectuées par la B.R.I., la Banque Nationale de Belgique déduira d'office du montant des droits de tirage qui doivent être versés à la Banque Centrale de la République de Turquie, le montant des avances accordées à cette dernière depuis les dernières opérations de compensations et d'attributions de droits de tirage.

2° Au moment de communiquer à la B.R.I. en vue des opérations de compensations et d'attributions de droits de tirage, le solde en fin de mois du compte de la Banque Centrale de la République de Turquie, la Banque Nationale de Belgique fera état des avances consenties à la Banque Centrale de la République de Turquie et non encore remboursées par cette dernière, de telle sorte que le montant des avances n'ait pas pour effet de réduire le déficit mensuel de la Turquie par l'U.E.B.L.

3° Si la parité du franc belge par rapport à l'or vient à être modifiée, le montant des avances consenties par la Banque Nationale de Belgique à la Banque Centrale de la République de Turquie et non encore remboursées par cette dernière, fera l'objet d'un ajustement proportionnel à cette modification avant d'être déduit d'office par la Banque Nationale de Belgique des droits de tirage à verser à la Banque Centrale de la République de Turquie au moment des prochaines opérations de compensation.

4° En cas de besoin, les deux Parties contractantes apporteront au présent Protocole, les modifications ou compléments nécessaires de manière à écarter tout obstacle à l'utilisation sur l'U.E.B.L. des droits de tirage multilatéraux à la Turquie.

5° En vue d'éviter que la Belgique soit amenée à payer des intérêts sur les montants de droit de tirage mis par anticipation à la disposition de la Turquie, la conversion en Bons du Trésor prévue à l'article 7 de l'Accord de Paiement prorogé ce jour ne s'opérera que pour la fraction du solde créditeur du compte de la Banque Centrale de la République de Turquie auprès de la Banque Nationale de Belgique dépassant la marge de 10 millions de francs belges prévue à l'article 7 précité, augmentée du montant des avances consenties par la Banque Nationale de Belgique à la Banque Centrale de la République de Turquie et non encore remboursée par cette dernière.

Fait à Ankara, le 25 février 1950, en deux exemplaires en français.

Pour le Gouvernement belge.
S. HALOT.

Pour le Gouvernement turc.
F.Z. AKDUR.

B.L.E.U. niet mogen overschrijden. Op de vervalltermijn van de maandelijks verrichtingen in zake de compensaties en de van de door de B.I.B. verrichte toekenningen van trekkingsrechten, zal de Nationale Bank van België ambtshalve van het bedrag der trekkingsrechten, welke aan de Centrale Bank van de Republiek Turkije moeten gestort worden, het bedrag aftrekken van de aan deze laatste toegestane voorschotten sedert de laatste verrichtingen in zake compensaties en toekenningen van trekkingsrechten.

2° Op het ogenblik der mededeling aan de B.I.B. van het einde-maandsaldo van de rekening van de Centrale Bank van de Republiek Turkije, met het oog op de verrichtingen in zake compensaties en toekenningen van trekkingsrechten, zal de Nationale Bank van België rekening houden met de aan de Centrale Bank van de Republiek Turkije toegestane en nog niet door deze laatste terugbetaalde voorschotten, derwijze dat het bedrag van de voorschotten niet de vermindering van het maandelijks tekort van Turkije ten overstaan van de B.L.E.U. ten gevolge heeft.

3° Indien de pariteit van de Belgische frank ten opzichte van het goud gewijzigd wordt zal het bedrag van de door de Nationale Bank van België aan de Centrale Bank van de Republiek Turkije toegestane en door deze laatste nog niet terugbetaalde voorschotten het voorwerp uitmaken van een verhoudingsgewijze aanpassing aan deze wijziging, vooraleer ambtshalve door de Nationale Bank van België afgetrokken te worden van de aan de Centrale Bank van de Republiek Turkije te storten trekkingsrechten op het ogenblik van de eerstvolgende compensatieverrichtingen.

4° Desnoods zullen beide verdragsluitende Partijen aan onderhavig Protocol de nodige wijzigingen of aanvullingen aanbrengen, zodat elke moeilijkheid voor de gebruikmaking door Turkije van de multilaterale trekkingsrechten op de B.L.E.U. verwijderd wordt.

5° Ten einde te vermijden dat België er zou toegebracht worden interesten te betalen op de bedragen van bij vroeging ter beschikking van Turkije gestelde trekkingsrechten, zal de omzetting in Schatkistbons bij artikel 7 van de heden verlengde Betalingsovereenkomst vastgesteld, slechts geschieden voor het deel van het credietsaldo der rekening van de Centrale Bank van de Republiek Turkije bij de Nationale Bank van België, dat de bij voormeld artikel 7 vastgestelde marge van 10 miljoen Belgische frank te boven gaat, vermeerderd met het bedrag van de door de Nationale Bank van België aan de Centrale Bank van de Republiek Turkije toegestane en nog niet terugbetaalde voorschotten.

Gedaan te Ankara, de 25^{ste} februari 1950, in tweevoud, in de Franse taal.

Voor de Belgische Regering.
S. HALOT.

Voor de Turkse Regering.
F.Z. AKDUR.

Troisième accord de prorogation, conclu par échange de lettres, datées à Ankara, le 29 juin 1950.

LEGATION DE BELGIQUE

Ankara, le 29 juin 1950.

Monsieur le Ministre,

En vue d'éviter une interruption des échanges turco-belges et d'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence de vouloir bien proroger pour un an l'Accord de Paiement du 2 décembre 1948 modifié par l'Avenant intervenu le 25 février 1950.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me marquer à ce sujet l'accord du Gouvernement de la République.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

S. HALOT.

A Son Excellence
M. Fuat KOPRULU,
Ministre des Affaires étrangères
de la République turque,
ANKARA.

TURKIYE CUMHURİYETİ
DISİSLERİ BAKANLIĞI

Ankara, le 29 juin 1950.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de Vous accuser réception de Votre lettre du 29 juin 1950 ainsi conçue :

« En vue d'éviter une interruption des échanges turco-belges et d'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence de vouloir bien proroger pour un an l'Accord de Paiement du 2 décembre 1948 modifié par l'Avenant intervenu le 25 février 1950

» Je serais reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me marquer à ce sujet l'accord du Gouvernement de la République. »

J'ai l'honneur de Vous confirmer l'accord du Gouvernement turc sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre des Affaires étrangères,
F. KOPRULU.

Son Excellence
M. Stéphane HALOT,
Ministre de Belgique,
ANKARA.

(Vertaling.)

Derde overeenkomst tot verlenging, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 29 juni 1950.

GEZANTSCHAP VAN BELGIE

Ankara, de 29^{ste} juni 1950.

Mijnheer de Minister,

Ten einde een onderbreking van de Turks-Belgische handelsbetrekkingen te vermijden en op order van mijn Regering, heb ik de eer uw Excellentie voor te stellen de Betalingsovereenkomst van 2 december 1948 gewijzigd door het op 25 februari 1950 gesloten Avenant voor één jaar te willen verlengen.

Ik zou uw Excellentie erkentelijk zijn mij dienaangaande het akkoord van de Regering van de Republiek te willen betuigen.

Uwe Excellentie gelieve opnieuw de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

S. HALOT.

Aan Zijn Excellentie
de Heer KOPRULU,
Minister van Buitenlandse Zaken
van de Turkse Republiek,
ANKARA.

TURKIYE CUMHURİYETİ
DISİSLERİ BAKANLIĞI

Ankara, de 29^{ste} juni 1950.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer U ontvangst te melden van uw brief van 29 juni 1950, luidend als volgt :

« Ten einde een onderbreking van de Turks-Belgische handelsbetrekkingen te vermijden en op order van mijn Regering, heb ik de eer uw Excellentie voor te stellen de Betalingsovereenkomst van 2 december 1948 gewijzigd door het op 25 februari 1950 gesloten Avenant voor één jaar te willen verlengen.

» Ik zou uw Excellentie erkentelijk zijn mij dienaangaande het akkoord van de Regering van de Republiek te willen betuigen. »

Ik heb de eer U het akkoord van de Turkse Regering nopens hetgeen voorafgaat te bevestigen.

Mijnheer de Minister gelieve de verzekering mijner bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Voor de Minister van Buitenlandse Zaken,
F. KOPRULU.

Aan Zijn Excellentie
de Heer Stéphane HALOT,
Minister van België,
ANKARA.

Accord de modification, conclu par échange de lettres, datées à Ankara, le 28 septembre 1950.

TURKIYE CUMHURİYETİ
DISİSLERİ BANKANLIGI

Ankara, le 28 septembre 1950.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence le remplacement par le texte suivant de l'article 9 de l'Accord de Paiement entre le Gouvernement turc et le Gouvernement belge du 2 décembre 1948 :

(Pour les prestations libellées en une autre monnaie que le franc belge, la conversion en francs belges s'effectuera sur la base des parités officielles acceptées par le Fonds Monétaire International ou, à défaut d'une telle parité, sur la base du cours pratiqué le jour du versement par la Banque Centrale du pays où s'effectue le versement.)

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me marquer sur ce point l'accord de Son Gouvernement.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre des Affaires étrangères,
F. KOPRULU.

A Son Excellence
M. Stéphane HALOT,
Ministre de Belgique.
ANKARA

Ankara, le 28 septembre 1950.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre de Votre Excellence datée du 28 septembre 1950 et ainsi conçue :

« J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence le remplacement par le texte suivant de l'article 9 de l'Accord de Paiement du 2 décembre 1948 :

» (Pour les prestations libellées en une autre monnaie que le franc belge, la conversion en francs belges s'effectuera sur la base des parités officielles acceptées par le Fonds Monétaire International ou, à défaut d'une telle parité, sur la base du cours pratiqué le jour du versement par la Banque Centrale du pays où s'effectue le versement.)

» Je serais reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me marquer sur ce point l'accord de son Gouvernement. »

(Vertaling.)

Overeenkomst tot wijziging, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 28 september 1950.

TURKIYE CUMHURİYETİ
DISİSLERİ BANKANLIGI

Ankara, de 28^{ste} september 1950.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer uw Excellentie voor te stellen artikel 9 van de Betalingsovereenkomst tussen de Turkse Regering en de Belgische Regering van 2 december 1948 door onderstaande bewoordingen te willen vervangen.

(Voor de in een andere munt dan in Belgische frank luidende prestaties, zal de omzetting in Belgische franken geschieden op basis van de door het Internationaal Muntfonds erkende officiële pariteiten, of bij gebrek aan zulke pariteit op basis van de koers toegepast op de dag van de storting, door de Centrale Bank van het land waar de storting geschiedt.)

Ik zou uw Excellentie erkentelijk zijn mij dienomtrent het akkoord van zijn Regering te willen betuigen.

Mijnheer de Minister gelieve de verzekering mijner bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Voor de Minister van Buitenlandse Zaken,
F. KOPRULU.

Aan Zijn Excellentie
de Heer Stéphane HALOT,
Minister van België,
ANKARA.

Ankara, de 28^{ste} september 1950.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer ontvangst te melden van de brief uwer Excellentie, gedagtekend 28 september 1950 luidend als volgt :

« Ik heb de eer uw Excellentie voor te stellen artikel 9 van de Betalingsovereenkomst tussen de Turkse Regering en de Belgische Regering van 2 december 1948 door onderstaande bewoordingen te willen vervangen.

» (Voor de in een andere munt dan in Belgische frank luidende prestaties, zal de omzetting in Belgische franken geschieden op basis van de door het Internationaal Muntfonds erkende officiële pariteiten, of bij gebrek aan zulke pariteit op basis van de koers toegepast op de dag van de storting, door de Centrale Bank van het land waar de storting geschiedt.)

» Ik zou uw Excellentie erkentelijk zijn mij dienomtrent het akkoord van zijn Regering te willen betuigen. »

J'ai l'honneur de marquer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement belge sur la dite modification de l'article 9.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

S. HALOT.

A Son Excellence
M. Fuat KOPRULU,
Ministre des Affaires étrangères
de la République turque,
ANKARA.

Ik heb de eer uw Excellentie het akkoord van de Belgische Regering nopens de gezegde wijziging van artikel 9 te betuigen.

Uwe Excellentie gelieve opnieuw de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

S. HALOT.

Aan Zijn Excellentie
de Heer Fuat KOPRULU,
Minister van Buitenlandse Zaken
van de Turkse Republiek,
ANKARA.

PROTOCOLE ANNEXE
A L'ACCORD DE PAIEMENT
TURCO-BELGE
DU 2 DECEMBRE 1948

Le Gouvernement turc et le Gouvernement belge agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement luxembourgeois,

Considérant que le compte de la Banque Centrale de la République de Turquie ouvert dans les livres de la Banque Nationale de Belgique en application de l'Accord de Paiement du 2 décembre 1948 ne peut pas présenter de solde débiteur,

Et constatant qu'il convient d'apporter à ce principe les aménagements nécessaires afin que puissent être appliquées entre les deux pays les dispositions de l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiement signé à Paris le 19 septembre 1950, appelé ci-après Accord U.E.P., dont ils sont tous deux membres,

Sont convenus de ce qui suit :

1° Aussi longtemps que l'Accord U.E.P. sera d'application en ce qui concerne la Turquie et la Belgique, la Banque Nationale de Belgique par dérogation aux dispositions de l'article 5 de l'Accord de Paiement turco-belge du 2 décembre 1948, donnera suite aux ordres de paiement qui lui seront transmis par la Banque Centrale de la République de Turquie, même si l'exécution de ces ordres a pour résultat de rendre débiteur le compte de la Banque Centrale de la République de Turquie en ses livres. Toutefois, cette disposition ne sera appliquée que dans les limites définies par l'article 8 de l'Accord U.E.P.

2° Le solde créateur ou débiteur du compte de la Banque Centrale de la République de Turquie sera réglé à l'intervention de l'Union Européenne de Paiements suivant les dispositions de l'Accord U.E.P.

3° A la fin de chaque période comptable, la Banque Centrale de la République de Turquie paiera des intérêts *prorata temporis* au taux de 1 p. c. l'an sur les montants excédant dix millions de francs belges du solde débiteur de son compte à la Banque Nationale de Belgique visé à l'article 2 de l'Accord de Paiement du 2 décembre 1948.

A la fin de chaque période comptable, la Banque Nationale de Belgique, agissant comme agent du Gouvernement belge, paiera des intérêts *prorata temporis* au taux de 1 p. c. l'an sur les montants excédant dix millions de francs belges du solde créateur du dit compte.

4° Si, pour une raison quelconque, le solde apparaissant à la fin d'une période comptable n'est pas réglé à l'intervention de l'Union Européenne de Paiements, dans les délais prescrits par l'Accord U.E.P. ou par les directives et décisions qui en règlent ou régleront le fonctionnement, le solde en question devra être remboursé immé-

(Vertaling.)

ANNEXE-PROTOCOL
BIJ DE TURKS-BELGISCHE
BETALINGSOVEREENKOMST
VAN 2 DECEMBER 1948

De Turkse Regering en de Belgische Regering optredend zowel in haar eigen naam als in naam van de Luxemburgse Regering,

Overwegende dat de rekening van de Centrale Bank van de Republiek Turkije, geopend in de boeken van de Nationale Bank van België in toepassing van de Betalingsovereenkomst van 2 december 1948, geen debetsaldo mag vertonen,

En vaststellend dat het past aan dit principe de nodige aanpassingen aan te brengen, opdat tussen beide landen de bepalingen zouden kunnen toegepast worden van het op 19 september 1950 te Parijs ondertekende Verdrag inzake Oprichting van een Europese Betalingsunie, hierna E.B.U.-Verdrag genoemd, waarvan ze allebei lid zijn.

Zijn overeengekomen omtrent het volgende :

1° Zolang het E.B.U.-Verdrag van toepassing zal zijn wat Turkije en België betreft, zal de Nationale Bank van België bij afwijking van de bepaling van artikel 5 van de Turks-Belgische Betalingsovereenkomst van 2 december 1948 gevolg geven aan de betaalorders, welke haar door de Centrale Bank van de Republiek Turkije zullen overgemaakt worden, zelfs indien de uitvoering van deze orders als resultaat heeft de rekening van de Centrale Bank van de Republiek Turkije een debetkarakter te verlenen. Deze bepaling zal evenwel slechts toegepast worden binnen de bij artikel 8 van het E.B.U.-Verdrag bepaalde grenzen.

2° Het credit- of debetsaldo van de rekening van de Centrale Bank van de Republiek Turkije zal door tussenkomst van de Europese Betalingsunie volgens de bepalingen van het E.B.U.-Verdrag verrekend worden.

3° Aan het einde van elke verrekenings-periode zal de Centrale Bank van de Republiek Turkije interesten *prorata temporis* tegen de rentevoet van 1 t. h. 's jaars op de bedragen betalen, welke de 10 miljoen Belgische frank van het debetsaldo van haar bij artikel 2 van de Betalingsovereenkomst van 2 december 1948 bedoelde rekening bij de Nationale Bank van België overtreffen.

Aan het einde van elke verrekenings-periode zal de Nationale Bank van België, optredend als agent van de Belgische Regering, interesten *prorata temporis* tegen de rentevoet van 1 t. h. 's jaars op de bedragen betalen, welke de 10 miljoen Belgische frank van het creditsaldo van gezegde rekening te boven gaan.

4° Indien, om de een of andere reden, het aan het einde van een verrekeningsperiode voorkomende saldo niet verrekend is door tussenkomst van de Europese Betalingsunie, binnen de termijnen door het E.B.U.-Verdrag voorgeschreven of door de aanwijzingen en beslissingen welke de werking ervan regelen of zullen regelen, zal het bedoeld saldo

diatement par la Banque Centrale débitrice soit en or, soit en devises acceptées par la Banque Centrale créditrice, sur la base de la parité existant entre le franc belge et l'unité de compte visée à l'article 26, a), de l'Accord U.E.P. pendant la période comptable au cours de laquelle le solde a été constitué.

Au cas où ce remboursement aurait lieu en une devise agréée par le créancier, ce remboursement aurait lieu à des cours et conditions à convenir entre les deux banques centrales.

5° Les dispositions du Protocole du 25 février 1950 annexé à l'Accord de Paiement turco-belge du 2 décembre 1948 sont abrogées.

6° Aussi longtemps que les dispositions du présent Protocole resteront d'application, les dites dispositions s'appliqueront en lieu et place de celles de l'Accord précité du 2 décembre 1948 dans tous les cas où des matières identiques seront visées par les deux instruments précités.

7° Les dispositions du présent Protocole ainsi que celles de l'Accord de Paiement signé le 2 décembre 1948 à Rome n'ont pas pour objet de limiter ou de diminuer les droits et obligations découlant de l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements et des décisions qui pourront être prises ultérieurement en application de ce dernier Accord.

Ankara, le 19 février 1951.

Pour le Gouvernement turc,
F. KOPRULU.

Pour le Gouvernement belge,
S. HALOT.

LEGATION
DE BELGIQUE

Ankara, le 19 février 1951.

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'accord de paiement signé à Rome le 2 décembre 1948, entre le Gouvernement turc et le Gouvernement belge, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, d'ordre de mon Gouvernement, de remplacer le libellé de l'article 13, alinéa 2, du susdit accord par le texte suivant :

« Les cessions de devises prévues aux articles 6 et 12 ci-dessus s'effectueront à des cours à convenir entre la Banque Centrale de la République de Turquie et la Banque Nationale de Belgique. »

door de debiteurs-Centrale Bank onmiddellijk moeten terugbetaald worden hetzij in goud, hetzij in door de crediteurs-Centrale Bank aanvaarde deviezen, op basis van de tussen de Belgische frank en de bij artikel 26, a), van het E.B.U.-Verdrag bedoelde rekeneenheid bestaande pariteit tijdens de verrekeningsperiode in de loop waarvan het saldo tot stand is gekomen.

Ingeval deze terugbetaling in een door de schuldeiser erkend devies zou plaats hebben, zou deze terugbetaling geschieden tegen tussen beide Centrale Banken overeen te komen koersen en voorwaarden.

5° De bepalingen van het bij de Turks-Belgische Betalingsovereenkomst van 2 december 1948 gevoegde Protocol van 25 februari 1950 zijn opgeheven.

6° Zolang de bepalingen van onderhavig protocol van toepassing zullen blijven, zullen deze bepalingen toegepast worden in de plaats van die van voornoemde Overeenkomst van 2 december 1948 in al de gevallen, waarin beide voornoemde akten op precies dezelfde zaken zullen doelen.

7° De bepalingen van onderhavig Protocol, alsmede die van de op 2 december 1948 te Rome ondertekende Betalingsovereenkomst hebben niet ten doel de rechten en de verplichtingen te begrenzen of te verminderen voortvloeiende uit het Verdrag inzake Oprichting van een Europese Betalingsunie en van de beslissingen, welke later in toepassing van dit laatste Verdrag zullen kunnen getroffen worden.

Ankara, de 19^{de} februari 1951.

Voor de Turkse Regering,
F. KOPRULU.

Voor de Belgische Regering,
S. HALOT.

GEZANTSCHAP
VAN BELGIE

Ankara, de 19^{de} februari 1951.

Mijnheer de Minister,

Onder verwijzing naar de tussen de Turkse Regering en de Belgische Regering op 2 december 1948 te Rome ondertekende betalingsovereenkomst, heb ik de eer, op order van mijn Regering, uw Excellentie voor te stellen de bewoordingen van artikel 13 alinea 2 van gezegde overeenkomst door volgende tekst te vervangen :

« De bij de artikelen 6 en 12 hiervoren bepaalde deviezen- en wettelijke rechten zullen geschieden tegen tussen de Centrale Bank van de Republiek Turkije en de Nationale Bank van België overeen te komen koersen. »

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me marquer l'accord du Gouvernement turc sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

S. HALOT.

A Son Excellence
M. Fuat KOPRULU,
Ministre des Affaires étrangères,
ANKARA.

TURKIYE CUMHURİYETİ
DISİSLERİ BANKANLIGI

Ankara, le 19 février 1951.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, en date du 19 février 1951 sub n° 132, ainsi conçue :

« Me référant à l'Accord de Paiement signé à Rome le 2 décembre 1948, entre le Gouvernement turc et le Gouvernement belge, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, d'ordre de mon Gouvernement, de remplacer le libellé de l'article 13, alinéa 2, du susdit accord, par le texte suivant :

« Les cessions de devises prévues aux articles 6 et 12 » ci-dessus s'effectueront à des cours à convenir entre la » Banque Centrale de la République de Turquie et la Banque Nationale de Belgique. »

» Je serais reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me marquer l'accord du Gouvernement turc sur ce qui précède. »

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement turc sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

P^r le Ministre des Affaires étrangères,
F. KOPRULU.

A Son Excellence
M. Stéphane HALOT,
Ministre de Belgique,
ANKARA.

Ik zou uw Excellentie erkentelijk zijn mij nopens hetgeen voorafgaat het akkoord van de Turkse Regering te willen betuigen.

Uwe Excellentie gelieve opnieuw de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

S. HALOT.

Aan zijn Excellentie
de Heer Fuat KOPRULU,
Minister van Buitenlandse Zaken,
ANKARA.

TURKIYE CUMHURİYETİ
DISİSLERİ BANKANLIGI

Ankara, de 19^{de} februari 1951.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer ontvangst te melden van de brief uwer Excellentie op datum van 19 februari 1951 sub n° 132, luidend als volgt :

« Onder verwijzing naar de tussen de Turkse Regering en de Belgische Regering op 2 december 1948 te Rome ondertekende betalingsovereenkomst, heb ik de eer, op order van mijn Regering, uw Excellentie voor te stellen de bewoordingen van artikel 13, alinea 2, van gezegde overeenkomst door volgende tekst te vervangen :

« De bij de artikelen 6 en 12 hiervoren bepaalde deviezzecessies zullen geschieden tegen tussen de Centrale » Bank van de Republiek Turkije en de Nationale Bank » van België overeen te komen koersen. »

» Ik zou uw Excellentie erkentelijk zijn mij nopens hetgeen voorafgaat het akkoord van de Turkse Regering te willen betuigen. »

Ik heb de eer uw Excellentie nopens hetgeen voorafgaat het akkoord van de Turkse Regering te bevestigen.

Uwe Excellentie gelieve opnieuw de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

V^r de Minister van Buitenlandse Zaken,
F. KOPRULU.

Aan zijn Excellentie
de Heer Stéphane HALOT,
Minister van België,
ANKARA.

Quatrième accord de prorogation, conclu par échange de lettres, datées à Ankara, le 15 juin 1951.

TURKIYE CUMHURİYETİ
DISİSLERİ BANKANLIGI

Ankara, le 15 juin 1951.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement turc est d'accord pour proroger pour une nouvelle durée d'une année la validité de l'Accord de Paiement entre la Turquie et la Belgique du 2 décembre 1948, modifié par l'Avenant intervenu le 25 février 1950, et par les échanges de lettres du 28 septembre 1950 et du 19 février 1951 et le Protocole annexe du 19 février 1951.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement belge sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Pr le Ministre des Affaires étrangères,
ILLISIBLE.

M. le Comte F. de BORCHGRAVE d'ALTENA,
Chargé d'Affaires a.i. de Belgique,
ANKARA.

Ankara, le 15 juin 1951.

Monsieur le Ministre,

J'ai eu l'honneur de recevoir la lettre de Votre Excellence datée du 15 juin 1951 et libellée comme suit :

« J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement turc est d'accord pour proroger, pour une nouvelle durée d'une année, la validité de l'Accord de Paiement entre la Turquie et la Belgique du 2 décembre 1948, modifié par l'Avenant intervenu le 25 février 1950 et par les échanges de lettres du 28 septembre 1950 et du 19 février 1951 et le Protocole annexe du 19 février 1951.

» Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement Belge sur ce qui précède. »

J'ai l'honneur de marquer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement belge sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence, les assurances de ma considération la plus haute.

Le Chargé d'Affaires de Belgique,
de BORCHGRAVE d'ALTENA.

A Son Excellence
M. Fuat KOPRULU,
Ministre des Affaires étrangères
de la République turque,
ANKARA.

(Vertaling.)

Vierde overeenkomst tot verlenging, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 15 juni 1951.

TURKIYE CUMHURİYETİ
DISİSLERİ BANKANLIGI

Ankara, de 15^{de} juni 1951.

Mijnheer de Zaakgelastigde,

Ik heb de eer U ter kennis te brengen dat de Turkse Regering akkoord gaat om voor een nieuwe periode van één jaar de geldigheidsduur te verlengen van de Betalingsovereenkomst tussen Turkije en België van 2 december 1948, gewijzigd door het op 25 februari 1950 gesloten Avenant en door de briefwisselingen van 28 september 1950 en van 19 februari 1951 en het annexe-Protocol van 19 februari 1951.

Het gelieve U mij het akkoord van de Belgische Regering nopens hetgeen voorafgaat te willen bevestigen.

Mijnheer de Zaakgelastigde gelieve de verzekering mijner bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Vr de Minister van Buitenlandse Zaken,
ONLEESBAAR.

De Heer Graaf F. de BORCHGRAVE d'ALTENA,
Zaakgelastigde van België a.i.,
ANKARA.

Ankara, de 15^{de} juni 1951.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer ontvangst te melden van de brief uwer Excellentie, gedateerd op 15 juni 1951 luidend als volgt :

« Ik heb de eer U ter kennis te brengen dat de Turkse Regering akkoord gaat om voor een nieuwe periode van één jaar de geldigheidsduur te verlengen van de Betalingsovereenkomst tussen Turkije en België van 2 december 1948, gewijzigd door het op 25 februari 1950 gesloten Avenant en door de briefwisselingen van 28 september 1950 en van 19 februari 1951 en het annexe-Protocol van 19 februari 1951.

» Het gelieve U mij het akkoord van de Belgische Regering nopens hetgeen voorafgaat te willen bevestigen. »

Ik heb de eer uw Excellentie nopens hetgeen voorafgaat het akkoord van de Belgische Regering te betuigen.

Uwe Excellentie gelieve opnieuw de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

De Zaakgelastigde van België,
de BORCHGRAVE d'ALTENA.

Aan Zijn Excellentie
de Heer Fuat KOPRULU,
Minister van Buitenlandse Zaken
van de Turkse Republiek,
ANKARA.

Cinquième accord de prorogation, conclu par échange de lettres, datées à Ankara, le 30 juin 1952.

LEGATION
DE BELGIQUE

Ankara, le 30 juin 1952.

Monsieur le Ministre,

En vue d'éviter l'interruption du trafic commercial belgo-turc, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, la prorogation pour une durée de trois mois, à dater de ce jour, de l'accord de paiement belgo-turc du 2 décembre 1948 ainsi que des modifications résultant des échanges de lettres des 25 février 1950, 29 juin 1950, 28 septembre 1950, 19 février et 15 juin 1951, ainsi que du Protocole signé le 19 février 1951 et annexé à l'accord de paiement.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me marquer l'accord du Gouvernement turc sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence, les assurances de ma très haute considération,

van de KERCHOVE d'HALLEBAST.

A Son Excellence
M. Fuat KOPRULU,
Ministre des Affaires étrangères
de la République turque,
ANKARA.

TURKIYE CUMHURİYETİ
DISİSLERİ BAKANLIĞI

Ankara, le 30 juin 1952.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

« En vue d'éviter l'interruption du trafic commercial belgo-turc, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, la prorogation pour une durée de trois mois, à dater de ce jour, de l'Accord de Paiement belgo-turc du 2 décembre 1948 ainsi que des modifications résultant des échanges de lettres des 25 février 1950, 29 juin 1950, 28 septembre 1950, 19 février et 15 juin 1951, ainsi que du Protocole signé le 19 février 1951 et annexé à l'Accord de Paiement.

» Je serais reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me marquer l'accord du Gouvernement turc sur ce qui précède. »

(Vertaling.)

Vijfde overeenkomst tot verlenging, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 30 juni 1952.

GEZANTSCHAP
VAN BELGIE

Ankara, de 30^{ste} juni 1952.

Mijnheer de Minister,

Ten einde de onderbreking van het Belgisch-Turkse handelsverkeer te vermijden, heb ik de eer uw Excellentie de verlenging voor een termijn van drie maanden, met ingang van heden, voor te stellen van de Belgisch-Turkse Betalingsovereenkomst van 2 december 1948 en van de wijzigingen voortvloeiende uit de briefwisselingen van 25 februari 1950, 29 juni 1950, 28 september 1950, 19 februari en 15 juni 1951, alsmede van het Protocol ondertekend op 19 februari 1951 en gevoegd bij de Betalingsovereenkomst.

Ik zou uw Excellentie erkentelijk zijn mij het akkoord van de Turkse Regering nopens hetgeen voorafgaat te willen betuigen.

Uwe Excellentie gelieve opnieuw de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

van de KERCHOVE d'HALLEBAST.

Aan Zijn Excellentie
de Heer Fuat KOPRULU,
Minister van Buitenlandse Zaken
van de Turkse Republiek,
ANKARA.

TURKIYE CUMHURİYETİ
DISİSLERİ BAKANLIĞI

Ankara, de 30^{ste} juni 1952.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer ontvangst te melden van uw brief op datum van heden luidend als volgt :

« Ten einde de onderbreking van het Belgisch-Turkse handelsverkeer te vermijden, heb ik de eer uw Excellentie de verlenging voor een termijn van drie maanden, met ingang van heden voor te stellen van de Belgisch-Turkse Betalingsovereenkomst van 2 december 1948 en van de wijzigingen voortvloeiende uit de briefwisselingen van 25 februari 1950, 29 juni 1950, 28 september 1950, 19 februari en 15 juni 1951, alsmede van het Protocol ondertekend op 10 februari 1951 en gevoegd bij de Betalingsovereenkomst.

» Ik zou uw Excellentie erkentelijk zijn mij het akkoord van de Turkse Regering nopens hetgeen voorafgaat te willen betuigen. »

J'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que mon Gouvernement est d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

*Pour le Ministre des Affaires étrangères,
le Secrétaire Général-Adjoint,
ILLISIBLE.*

A Son Excellence
M. Robert van de KERCHOVE d'HALLEBAST,
Ministre de Belgique,
ANKARA.

Ik heb de eer U ter kennis te brengen dat mijn Regering akkoord gaat met hetgeen voorafgaat.

Mijnheer de Minister gelieve de verzekering mijner bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*Voor de Minister van Buitenlandse Zaken,
de Adjunct-Secretaris-Generaal,
ONLEESBAAR.*

Aan Zijn Excellentie
de Heer Robert van de KERCHOVE d'HALLEBAST,
Minister van België,
ANKARA.

Sixième accord de prorogation, conclu par échange de lettres, datées à Ankara, le 30 septembre 1952.

LEGATION
DE BELGIQUE

Ankara, le 30 septembre 1952.

Monsieur le Ministre,

En vue d'éviter l'interruption du trafic commercial belgo-turc, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, la prorogation pour une durée de trois mois, à dater de ce jour, de l'Accord de Paiement belgo-turc du 2 décembre 1948 ainsi que des modifications résultant des échanges de lettres des 25 février 1950, 29 juin 1950, 28 septembre 1950, 19 février 1951, 15 juin 1951 et 30 juin 1952, ainsi que du Protocole signé le 19 février 1951 et annexé à l'Accord de Paiement.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me marquer l'accord du Gouvernement turc sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence, les assurances de ma très haute considération.

de BORCHGRAVE d'ALTENA.

M. Setar IKSEL,
Ministre plénipotentiaire,
Secrétaire général adjoint
Ministère des Affaires étrangères
au
ANKARA.

TURKIYE CUMHURİYETİ
DISİSLERİ BAKANLIĞI

Ankara, le 30 septembre 1952.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

« En vue d'éviter l'interruption du trafic commercial belgo-turc, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, la prorogation pour une durée de trois mois, à dater de ce jour, de l'Accord de Paiement belgo-turc du 2 décembre 1948 ainsi que des modifications résultant des échanges de lettres des 25 février 1950, 29 juin 1950, 28 septembre 1950, 19 février 1951, 15 juin 1951 et 30 juin 1952, ainsi que du Protocole signé le 19 février 1951 et annexé à l'Accord de Paiement.

(Vertaling.)

Zesde overeenkomst tot verlenging, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 30 september 1952.

GEZANTSCHAP
VAN BELGIE

Ankara, de 30^{ste} september 1952.

Mijnheer de Minister,

Ten einde de onderbreking van het Belgisch-Turkse handelsverkeer te vermijden, heb ik de eer uw Excellentie de verlenging, voor een periode van drie maanden, met ingang van heden, voor te stellen van de Belgisch-Turkse Betalingsovereenkomst van 2 december 1948 en van de wijzigingen voortspruitende uit de briefwisselingen van 25 februari 1950, 29 juni 1950, 28 september 1950, 19 februari 1951, 15 juni 1951 en 30 juni 1952, alsmede van het Protocol ondertekend op 19 februari 1951 en gevoegd bij de Betalingsovereenkomst.

Ik zou uw Excellentie erkentelijk zijn mij het akkoord van de Turkse Regering nopens hetgeen voorafgaat te willen betuigen.

Uwe Excellentie gelieve opnieuw de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

de BORCHGRAVE d'ALTENA.

De Heer Settari IKSEL,
Gevolmachtigde Minister,
Adjunct-Secretaris-Generaal
bij het Ministerie van Buitenlandse
Zaken,
ANKARA.

TURKIYE CUMHURİYETİ
DISİSLERİ BAKANLIĞI

Ankara, de 30^{ste} september 1952.

Mijnheer de Zaakgelastigde,

Ik heb de eer ontvangst te melden van uw brief op datum van heden luidend als volgt :

« Ten einde de onderbreking van het Belgisch-Turkse handelsverkeer te vermijden, heb ik de eer uw Excellentie de verlenging, voor een periode van drie maanden, met ingang van heden, voor te stellen van de Belgisch-Turkse Betalingsovereenkomst van 2 december 1948 en van de wijzigingen voortspruitende uit de briefwisselingen van 25 februari 1950, 29 juni 1950, 28 september 1950, 19 februari 1951, 15 juni 1951 en 30 juni 1952, alsmede van het Protocol ondertekend op 19 februari 1951 en gevoegd bij de Betalingsovereenkomst.

» Je serais reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me marquer l'accord du Gouvernement turc sur ce qui précède. »

J'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que mon Gouvernement est d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma haute considération.

S. IKSEL.

M. le Comte Frédéric de BORCHGRAVE d'ALTENA,
Chargé d'Affaires a.i. de Belgique,
ANKARA.

» Ik zou uw Excellentie erkentelijk zijn mij het akkoord van de Turkse Regering nopens hetgeen voorafgaat te willen betuigen. »

Ik heb de eer U ter kennis te brengen dat mijn Regering akkoord gaat met hetgeen voorafgaat.

Mijnheer de Zaakgelastigde gelieve de verzekering mijner bijzondere hoogachting te aanvaarden.

S. IKSEL.

Graaf Frederic de BORCHGRAVE D'ALTENA,
Zaakgelastigde van België a.i.
ANKARA.

Septième accord de prorogation, conclu par échange de lettres, datées à Ankara, le 31 décembre 1952.

LEGATION
DE
BELGIQUE
—

Ankara, le 31 décembre 1952.

Monsieur le Ministre,

En vue d'éviter l'interruption du trafic commercial belgo-turc, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, la prorogation pour une durée de six mois, à dater de ce jour, de l'Accord de Paiement belgo-turc du 2 décembre 1948 ainsi que des modifications résultant des échanges de lettres des 25 février 1950, 29 juin 1950, 28 septembre 1950, 19 février 1951, 15 juin 1951, 30 juin et 30 septembre 1952, ainsi que du Protocole signé le 19 février 1951 et annexé à l'Accord de Paiement.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me marquer l'accord du Gouvernement turc sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre de Belgique,
R. van de Kerchove d'Hallebast.

Monsieur Haydar GORK,
Ministre Plénipotentiaire
Secrétaire Général adjoint
Ministère des Affaires étrangères,
ANKARA
—

TURKIYE CUMHURİYETİ
DISİSLERİ BAKANLIĞI
—

Ankara, le 31 décembre 1952.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

« En vue d'éviter l'interruption du trafic commercial belgo-turc, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, la prorogation pour une durée de six mois, à dater de ce jour, de l'Accord de Paiement belgo-turc du 2 décembre 1948 ainsi que des modifications résultant des échanges de lettres des 25 février 1950, 29 juin 1950, 28 septembre 1950, 19 février 1951, 15 juin 1951, 30 juin et 30 septembre 1952, ainsi que du Protocole signé le 19 février 1951 et annexé à l'Accord de Paiement.

(Vertaling.)

Zevende overeenkomst tot verlenging, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 31 december 1952.

GEZANTSCHAP
VAN
BELGIE
—

Ankara, de 31^{ste} december 1952.

Mijnheer de Minister,

Ten einde de onderbreking van het Belgisch-Turks-handelsverkeer te vermijden, heb ik de eer uw Excellentie, voor een termijn van zes maanden, met ingang van heden, de verlenging voor te stellen van Belgisch-Turkse Betalingsovereenkomst van 2 december 1948 en van de wijzigingen voortspruitende uit de briefwisselingen van 25 februari 1950, 29 juni 1950, 28 september 1950, 19 februari 1951, 15 juni 1951, 30 juni en 30 september 1952, alsmede van het Protocol ondertekend op 19 februari 1951 en gevoegd bij de Betalingsovereenkomst.

Ik zou uw Excellentie erkentelijk zijn mij het akkoord van de Turkse Regering nopens hetgeen voorafgaat te willen betuigen.

Uwe Excellentie gelieve opnieuw de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

De Minister van België,
R. van de KERCHOVE d'HALLEBAST.

De Heer Haydar GORK,
Gevolmachtigde Minister,
Adjunct-Secretaris-Generaal
Ministerie van Buitenlandse Zaken,
ANKARA
—

TURKIYE CUMHURİYETİ
DISİSLERİ BAKANLIĞI
—

Ankara, de 31^{ste} december 1952.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer ontvangst te melden van uw brief op datum van heden luidend als volgt :

« Ten einde de onderbreking van het Belgisch-Turks-handelsverkeer te vermijden, heb ik de eer uw Excellentie, voor een termijn van zes maanden, met ingang van heden, de verlenging voor te stellen van Belgisch-Turkse Betalingsovereenkomst van 2 december 1948 en van de wijzigingen voortspruitende uit de briefwisselingen van 25 februari 1950, 29 juni 1950, 28 september 1950, 19 februari 1951, 15 juni 1951, 30 juni en 30 september 1952, alsmede van het Protocol ondertekend op 19 februari 1951 en gevoegd bij de Betalingsovereenkomst.

» Je serais reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me marquer l'accord du Gouvernement turc sur ce qui précède. »

J'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que mon Gouvernement est d'accord avec ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

A. Haydar GORK.

Son Excellence
M. Robert van de KERCHOVE D'HALLEBAST
Ministre de Belgique.
ANKARA

» Ik zou uw Excelentie erkentelijk zijn mij het akkoord van de Turkse Regering nopens hetgeen voorafgaat te willen betuigen. »

Ik heb de eer U ter kennis te brengen dat mijn Regering akkoord gaat met hetgeen voorafgaat.

Mijnheer de Minister gelieve de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

A. Haydar GORK.

Aan Zijn Excellentie
de Heer Robert van de KERCHOVE D'HALLEBAST,
Minister van België,
ANKARA

Huitième accord de prorogation, conclu par échange de lettres, datée à Ankara, le 30 juin 1953.

LEGATION
DE
BELGIQUE

Ankara, le 30 juin 1953.

Monsieur le Ministre,

En vue d'éviter l'interruption du trafic commercial belgo-turc et me référant à la lettre en date du 31 décembre 1952, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence la prorogation pour une durée d'un an, à dater de ce jour, de l'Accord de Paiements du 2 décembre 1948, ainsi que des modifications résultant des échanges de lettres des 28 septembre 1950 et 19 février 1951, et du Protocole signé le 19 février 1951 et annexé à l'Accord de Paiements.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me marquer l'accord du Gouvernement turc sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre de Belgique,
R. van de KERCHOVE d'HALLEBAST.

Son Excellence
Monsieur Haydar GORK
Ministre Plénipotentiaire
Secrétaire Général adjoint du
Ministère des Affaires étrangères,
ANKARA

TURKIYE CUMHURİYETİ
DISİSLERİ BAKANLIĞI

Ankara, le 30 juin 1953.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

« En vue d'éviter l'interruption du trafic commercial belgo-turc et me référant à la lettre en date du 31 décembre 1952, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence la prorogation pour une durée d'un an, à dater de ce jour, de l'Accord de Paiements du 2 décembre 1948, ainsi que des modifications résultant des échanges de lettres des 28 septembre 1950 et 19 février 1951, et du Protocole signé le 19 février 1951 et annexé à l'Accord de Paiements.

(Vertaling.)

Achtste overeenkomst tot verlenging afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 30 juni 1953.

GEZANTSCHAP
VAN
BELGIE

Ankara, de 30^{ste} juni 1953.

Mijnheer de Minister,

Ten einde de onderbreking van het Belgisch-Turkse handelsverkeer te vermijden en onder verwijzing naar de brief op datum van 31 december 1952, heb ik de eer uw Excellentie, voor de duur van één jaar, met ingang van heden, de verlenging voor te stellen van de Betalingsovereenkomst van 2 december 1948, en van de wijzigingen voortspruitende uit de briefwisselingen van 28 september 1950 en 19 februari 1951, en van het Protocol ondertekend op 19 februari 1951 en gevoegd bij de Betalingsovereenkomst.

Ik zou uw Excellentie erkentelijk zijn mij het akkoord van de Turkse Regering nopens hetgeen voorafgaat te willen betuigen.

Uwe Excellentie gelieve opnieuw de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

De Minister van België,
R. van de KERCHOVE d'HALLEBAST.

Zijn Excellentie
de Heer Haydar GORK
Gevolmachtigde Minister,
Adjunct-Secretaris-Generaal
van het
Ministerie van Buitenlandse Zaken,
ANKARA

TURKIYE CUMHURİYETİ
DISİSLERİ BAKANLIĞI

Ankara, de 30^{ste} juni 1953.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer ontvangst te melden van uw brief op datum van heden luidend als volgt :

« Ten einde de onderbreking van het Belgisch-Turkse handelsverkeer te vermijden en onder verwijzing naar de brief op datum van 31 december 1952, heb ik de eer uw Excellentie, voor de duur van één jaar, met ingang van heden, de verlenging voor te stellen van de Betalingsovereenkomst van 2 december 1948, en van de wijzigingen voortspruitende uit de briefwisselingen van 28 september 1950 en 19 februari 1951, en van het Protocol ondertekend op 19 februari 1951 en gevoegd bij de Betalingsovereenkomst.

» Je serais reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me marquer l'accord du Gouvernement turc sur ce qui précède. »

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement est d'accord avec ce qui précède.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

A. Haydar GORK.

M. R. van de KERCHOVE D'HALLEBAST,
Ministre de Belgique,
ANKARA.

» Ik zou uw Excellentie erkentelijk zijn mij het akkoord van de Turkse Regering nopens hetgeen voorafgaat te willen betuigen. »

Ik heb de eer uwer Excellentie ter kennis te brengen dat mijn Regering akkoord gaat met hetgeen voorafgaat.

Uwe Excellentie gelieve opnieuw de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

A. Haydar GORK.

De Heer R. van de KERCHOVE D'HALLEBAST,
Minister van België,
ANKARA

Neuvième accord de prorogation, conclu par échange de lettres datées à Ankara, le 30 juin 1954.

LEGATION
DE
BELGIQUE

Ankara, le 30 juin 1954.

Monsieur le Ministre,

En vue d'éviter l'interruption du trafic commercial turco-belge, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence la prorogation, pour une durée d'un an à partir de ce jour, de l'Accord de Paiement turco-belge du 2 décembre 1948, ainsi que des modifications résultant des échanges de Lettres des 28 septembre 1950, 19 février 1951 et du Protocole signé le 19 février et annexé à l'Accord de Paiement susmentionné.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me marquer l'accord du Gouvernement turc sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre de Belgique,
R. van de KERCHOVE d'HALLEBAST.

Son Excellence
Monsieur Melich ESENBEL,
Ministre Plénipotentiaire,
Secrétaire Général Adjoint
du Ministère
des Affaires Etrangères,
ANKARA.

TURKIYE CUMHURIYETI
DISISLERI VEKALETI

Ankara, le 30 juin 1954.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 30 juin 1954 ainsi conçue :

« En vue d'éviter l'interruption du trafic commercial turco-belge, j'ai l'honneur de proposer à votre Excellence la prorogation, pour une durée d'un an à partir de ce jour, de l'Accord de Paiement turco-belge du 2 décembre 1948, ainsi que des modifications résultant des échanges de lettres des 28 septembre 1950, 19 février 1951 et du Protocole signé le 19 février 1951 et annexé à l'Accord de Paiement susmentionné.

(Vertaling.)

Negende overeenkomst tot verlenging, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 30 juni 1954.

GEZANTSCHAP
VAN
BELGIE

Ankara, de 30^{ste} juni 1954.

Mijnheer de Minister,

Ten einde de onderbreking van het Turks-Belgische handelsverkeer te vermijden, heb ik de eer uw Excellentie, voor de duur van één jaar, met ingang van heden, de verlenging voor te stellen van de Turks-Belgische Betalingsovereenkomst van 2 december 1948, en van de wijzigingen voortspruitende uit de briefwisselingen van 28 september 1950, 19 februari 1951 en van het Protocol ondertekend op 19 februari en gevoegd bij voormelde Betalingsovereenkomst.

Ik zou uw Excellentie erkentelijk zijn mij het akkoord van de Turkse Regering nopens hetgeen voorafgaat te willen betuigen.

Uwe Excellentie gelieve opnieuw de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

De Minister van België,
R. van de KERCHOVE d'HALLEBAST.

de Heer Melih ESENBEL
Zijn Excellentie
Gevolgmachtigde Minister,
Adjunct-Secretaris-Generaal
van het
Ministerie van Buitenlandse Zaken,
ANKARA

TURKIYE CUMHURIYETI
DISISLERI VEKALETI

Ankara, de 30^{ste} juni 1954.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer ontvangst te melden van uw brief van 30 juni 1954 luidend als volgt :

« Ten einde de onderbreking van het Turks-Belgische handelsverkeer te vermijden, heb ik de eer uw Excellentie, voor de duur van één jaar, met ingang van heden, de verlenging voor te stellen van de Turks-Belgische Betalingsovereenkomst van 2 december 1948, en van de wijzigingen voortspruitende uit de briefwisselingen van 28 september 1950, 19 februari 1951 en van het Protocol ondertekend op 19 februari en gevoegd bij voormelde Betalingsovereenkomst.

» Je serais reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me marquer l'accord du Gouvernement turc sur ce qui précède. »

J'ai l'honneur de Vous confirmer l'accord du Gouvernement turc sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Melich ESENBEL.

Son Excellence
M. R. van de Kerchove d'Hallebast,
Ministre de Belgique,
ANKARA.

» Ik zou uw Excellentie erkentelijk zijn mij het akkoord van de Turkse Regering nopens hetgeen voorafgaat te willen betuigen. »

Ik heb de eer U het akkoord van de Turkse Regering te bevestigen nopens hetgeen voorafgaat.

Mijnheer de Minister gelieve de verzekering mijner bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Melik ESENBEL

Zijn Excellentie de Heer
R. van de Kerkhove d'Hallebast,
Minister van België,
ANKARA.

Dixième accord de prorogation, conclu par échange de lettres, datées à Ankara, le 10 juin 1955.

LEGATION
DE
BELGIQUE

Ankara, le 10 juin 1955.

Monsieur le Directeur Général,

En vue d'éviter l'interruption du trafic commercial turco-belge, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence la prorogation, pour une durée d'un an à partir du 30 juin 1955, de l'Accord de Paiement turco-belge du 2 décembre 1948, ainsi que des modifications résultant des échanges de lettres des 28 septembre 1950, 19 février 1951 et du protocole signé le 19 février et annexé à l'Accord de Paiement susmentionné.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me marquer l'accord du Gouvernement turc sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Le Chargé d'Affaires a.i. de Belgique,
Léon RONSE.

Monsieur HASAN ISIK
Directeur Général du Département
du Commerce
et des Accords Commerciaux
près du Ministère
des Affaires Etrangères
de la République Turque.
ANKARA

TURKIYE CUMHURİYETİ
HARİCİYE VEKÂLETİ

Ankara, le 10 juin 1955.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 10 juin 1955 ainsi conçue :

« En vue d'éviter l'interruption du trafic commercial turco-belge, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence la prorogation, pour une durée d'un an à partir du 30 juin 1955, de l'Accord de Paiement turco-belge du 2 décembre 1948, ainsi que des modifications résultant des échanges de Lettres des 28 septembre 1950, 19 février

(Vertaling.)

Tiende overeenkomst tot verlenging, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 10 juni 1955.

GEZANTSCHAP
VAN BELGIE

Ankara, de 10^e juni 1955.

Mijnheer de Directeur-Generaal,

Ten einde de onderbreking van het Turks-Belgische handelsverkeer te vermijden, heb ik de eer uw Excellentie, voor de duur van één jaar met ingang van 30 juni 1955 de verlenging voor te stellen aan de Turks-Belgische Betalingsovereenkomst van 2 december 1948, en van de wijzigingen voortspruitende uit de briefwisselingen van 28 september 1950, 19 februari 1951 alsmede van het Protokol ondertekend op 19 februari en gevoegd bij voorafmelde Betalingsovereenkomst.

Ik zou uw Excellentie erkentelijk zijn mij het akkoord van de Turkse Regering nopens hetgeen voorafgaat te willen betuigen.

Uwe Excellentie gelieve opnieuw de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

De Zaakgelastigde van België a.i.,
Leon RONSE.

De Heer HASAN ISIK,
Directeur-Generaal
van het Departement van Handel
en van Handelsovereenkomsten
bij het Ministerie
van Buitenlandse Zaken
van de Turkse Republiek,
ANKARA.

TURKIYE CUMHURİYETİ
HARİCİYE VEKÂLETİ

Ankara, de 10^e juni 1955.

Mijnheer de Zaakgelastigde,

Ik heb de eer ontvangst te melden van uw brief van 10 juni 1955, luidend als volgt :

« Ten einde onderbreking van het Turks-Belgische handelsverkeer te vermijden, heb ik de eer uw Excellentie, voor de duur van één jaar met ingang van 30 juni 1955 de verlenging voor te stellen aan de Turks-Belgische Betalingsovereenkomst van 2 december 1948, en van de

1951 et du Protocole signé le 19 février 1951 et annexé à l'Accord de Paiement susmentionné.

» Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien me marquer l'accord du Gouvernement turc sur ce qui précède. »

J'ai l'honneur de Vous confirmer l'accord du Gouvernement turc sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma haute considération.

Monsieur HASAN ISIK,
Directeur Général du Département
du Commerce
et des Accords Commerciaux
près du Ministère
des Affaires Etrangères.

Monsieur Léon RONSE,
Chargé d'Affaires a.i. de Belgique
ANKARA.

wijzigingen voortspuitende uit de briefwisselingen van 28 september 1950, 19 februari 1951 alsmede van het Protokol ondertekend op 19 februari en gevoegd bij voormelde Betalingsovereenkomst.

» Ik zou uw Excellentie erkentelijk zijn mij het akkoord van de Turkse Regering nopens hetgeen voorafgaat te willen betuigen. »

Ik heb de eer U het akkoord van de Turkse Regering te bevestigen nopens hetgeen voorafgaat.

Mijnheer de Zaakgelastigde gelieve de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

HASAN ISIK,
Directeur-Generaal
van het Departement van Handel
en van Handelsovereenkomsten
van het Ministerie
van Buitenlandse Zaken.

De Heer Leon RONSE,
Zaakgelastigde van België a.i.
ANKARA.

Onzième accord de prorogation, conclu par échange de lettres, datées à Ankara, le 30 juin 1956.

AMBASSADE
DE
BELGIQUE

Ankara, le 30 juin 1956.

Monsieur le Secrétaire Général,

En vue d'éviter l'interruption du trafic commercial turco-belge, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence la prorogation, pour une durée d'un an à partir du 30 juin 1956, de l'Accord de Paiement turco-belge du 2 décembre 1948, ainsi que des modifications résultant des échanges de Lettres des 28 septembre 1950, 19 février 1951 et du Protocole signé le 19 février et annexé à l'Accord de Paiement susmentionné.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me marquer l'accord du Gouvernement turc sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur de Belgique :
Gérard WALRAVENS.

Son Excellence
Monsieur Melich ESENBEL,
Secrétaire Général Adjoint
au Ministère
des Affaires Etrangères
de la République Turque,
ANKARA.

TURKIYE CUMHURIYETI
HARICIYE VERKALETI

Ankara, le 30 juin 1956.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre lettre du 30 juin 1956 ainsi conçue :

« En vue d'éviter l'interruption du trafic commercial turco-belge, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence la prorogation, pour une durée d'un an à partir du 30 juin 1956, de l'Accord de Paiement turco-belge du 2 décembre 1948, ainsi que les modifications résultant des échanges de Lettres des 28 septembre 1950, 19 février 1951 et du Pro-

(Vertaling.)

Elfde overeenkomst tot verlenging, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 30 juni 1956.

AMBASSADE
VAN
BELGIE

Ankara, de 30^e juni 1956.

Mijnheer de Secretaris-Generaal,

Ten einde de onderbreking van het Turks-Belgische handelsverkeer te vermijden, heb ik de eer Uw Excellentie, voor de duur van één jaar, met ingang van 30 juni 1956, de verlenging voor te stellen van de Turks-Belgische Betalingsovereenkomst van 2 december 1948 en van de wijzigingen voortspruitende uit de briefwisseling van 28 september 1950, 19 februari 1951 en van het Protocol ondertekend op 19 februari en gevoegd bij voormelde Betalingsovereenkomst.

Ik zou uw Excellentie erkentelijk zijn mij het akkoord van de Turkse Regering nopens hetgeen voorafgaat te willen betuigen.

Uw Excellentie gelieve opnieuw de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

De Ambassadeur van België,
Gérard WALRAVENS.

Zijn Excellentie
de Heer Melich ESENBEL,
Adjunct-Secretaris-Generaal
bij het Ministerie
van Buitenlandse Zaken
van de Turkse Republiek,
ANKARA.

TURKIYE CUMHURIYETI
HARICIYE VERKALETI

Ankara, de 30^e juni 1956.

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer ontvangst te melden van uw brief van 30 juni 1956 luidend als volgt :

« Ten einde de onderbreking van het Turks-Belgische handelsverkeer te vermijden, heb ik de eer Uw Excellentie, voor de duur van één jaar, met ingang van 30 juni 1956, de verlenging voor te stellen van de Turks-Belgisch Betalingsovereenkomst van 2 december 1948 en van de wijzigingen voortspruitende uit de briefwisseling van

tocole signé le 19 février et annexé à l'Accord de Paiement susmentionné.

» Je serais reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me marquer l'accord du Gouvernement turc sur ce qui précède. »

J'ai l'honneur de Vous confirmer l'accord du Gouvernement turc sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Melich ESENBEL.

Son Excellence
Monsieur Gérard WALRAVENS,
Ambassadeur de Belgique.

28 september 1950, 19 februari 1951 en van het Protocol ondertekend op 19 februari en gevoegd bij voormelde Betalingsovereenkomst.

» Ik zou Uw Excellentie erkentelijk zijn mij het akkoord van de Turkse Regering nopens hetgeen voorafgaat te willen betuigen. »

Mijnheer de Ambassadeur gelieve de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Melich ESENBEL.

Zijn Excellentie
de Heer Gérard WALRAVENS,
Ambassadeur van België,
ANKARA.

Protocole sur le commerce et les paiements entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la République de Turquie.

Le Gouvernement belge agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement luxembourgeois, en vertu d'accords existants, et le Gouvernement turc;

Désireux de faciliter et de porter au plus haut niveau possible les échanges commerciaux et de normaliser les paiements entre leurs pays;

Estimant que dans les circonstances actuelles, la réalisation de ces buts dépend dans une grande mesure :

a) de l'apurement aussi rapide que possible des créances arriérées commerciales belges et luxembourgeoises en Turquie;

b) de la possibilité pour la Turquie de bénéficier sur les marchés belges et luxembourgeois d'un pouvoir d'achat satisfaisant;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

LE COMMERCE

Article Premier.

Les Gouvernements belge et turc, dans toute la mesure des moyens dont ils disposent, encourageront et faciliteront l'importation dans leur pays respectif des biens produits dans l'autre pays.

A cette fin, ils accorderont, dans la mesure compatible avec leur économie respective les autorisations nécessaires.

Art. 2.

Les Gouvernements belge et turc dans toute la mesure des moyens dont ils disposent, encourageront et faciliteront l'exportation vers le pays de l'autre des marchandises produites dans leur territoire.

A cette fin, ils accorderont dans la mesure compatible avec leur économie respective les autorisations nécessaires.

Art. 3.

Le Gouvernement belge, dans les limites des pouvoirs qu'il exerce en la matière, s'engage à faciliter l'achat de biens d'équipement payables à terme, que les organismes officiels ou les firmes privées turques auraient l'intention d'acquérir en vue du développement de l'économie turque. A cette fin, il prêtera ses bons offices auprès des Organismes Parastataux habilités pour que la garantie et le refinancement de ces opérations puissent être accordés dans la limite d'un montant total de 1.200 millions de

(Vertaling.)

Protocol over het handels- en betalingsverkeer tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Turkije.

De Belgische Regering, optredend zowel in haar eigen naam als in naam van de Luxemburgse Regering, krachtens bestaande overeenkomsten, en de Turkse Regering;

Bezield met de wens het handelsverkeer te bevorderen en het tot een zo hoog mogelijk peil op te voeren en het betalingsverkeer tussen hun landen te normaliseren;

Overwegende dat, in de huidige omstandigheden, de verwezenlijking van deze doelstellingen in grote mate afhangt van :

a) de zo spoedig mogelijke aanzuivering van de Belgische en Luxemburgse achterstallige commerciële schuldverordeningen in Turkije;

b) de mogelijkheid voor Turkije op de Belgische en Luxemburgse markten over een bevredigende koopkracht te beschikken;

Zijn overeengekomen omtrent hetgeen volgt :

HOOFDSTUK I.

HET HANDELSVERKEER

Artikel Een.

De Belgische en Turkse Regeringen zullen, met al de te hunner beschikking staande middelen, de invoer van goederen voortgebracht in het andere land in hun respectief land aanmoedigen en vergemakkelijken.

Te dien einde zullen zij, in zover zulks strookt met hun respectieve economie, de nodige vergunningen toekennen.

Art. 2.

De Belgische en Turkse Regeringen zullen, met al de te hunner beschikking staande middelen, de uitvoer van de in hun land voortgebrachte goederen naar het land van de andere aanmoedigen en vergemakkelijken.

Te dien einde zullen zij, in zover dit strookt met hun respectieve economie, de nodige vergunningen toekennen.

Art. 3.

Binnen de perken van haar bevoegdheid terzake verbindt er de Belgische Regering zich toe de aankoop te vergemakkelijken van op termijn betaalbare uitrustingsgoederen, welke de Turkse officiële organismen of particuliere firma's zouden willen aanschaffen met het oog op de ontwikkeling van de Turkse economie. Te dien einde zal zij aan de bevoegde parastatale instellingen haar goede diensten verlenen, opdat de garantie en de herfinanciering van deze verrichtingen zouden kunnen toegestaan worden

francs belges, répartis sur trois ans à partir de la signature du présent protocole par tranches annuelles de 400 millions de francs belges et suivant les modalités ci-après :

- a) Dès la mise en application du présent protocole et au cours du premier semestre, ces crédits pourront s'élever à 200 millions de francs belges.
- b) Dès que les importations de marchandises turques en Union économique belgo-luxembourgeoise, en exécution du présent protocole, atteindront 400 millions de francs belges, le crédit de 200 millions de francs belges pourra être porté par tranches minima successives de 50 millions de francs belges à un montant représentant 50 % de la valeur des importations réalisées.
- c) Au cours de la deuxième et troisième années, et dans la limite annuelle des 400 millions de francs belges prévus ci-dessus, des crédits nouveaux pourront être consentis par tranches minima successives de 50 millions de francs belges représentant 50 % de la valeur des importations réalisées au cours de ces années.

Art. 4.

Les demandes de garanties et de refinancement, qui pourront être adressées aux Organismes Parastataux habilités, par des firmes belges pour les fournitures à crédit de biens d'équipement destinés à la Turquie, seront examinées avec bienveillance par ces Organismes, conformément à leurs statuts.

Art. 5.

Le Gouvernement turc, de son côté, fournira les garanties de transfert nécessaires pour le paiement à leurs échéances des exportations à crédit et autorisera l'établissement de titres de créance commerciaux et négociables dans une forme permettant aux Organismes parastataux habilités d'intervenir dans les opérations.

Art. 6.

Les Gouvernements belge et luxembourgeois et le Gouvernement turc mettront tous leurs soins à ce que les échanges de marchandises en exécution du présent protocole, s'effectuent à des prix équitables et mutuellement satisfaisants pour les Parties.

Art. 7.

Les échanges commerciaux entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la Turquie, se feront dans le cadre des dispositions de l'Organisation Européenne de Coopération Economique.

binnen de grenzen van een totaal bedrag van 1.200 miljoen Belgische frank, verdeeld over drie jaren van de ondertekening van onderhavig protocol af per jaarlijkse schijven van 400 miljoen Belgische frank en volgens hierna vermelde modaliteiten :

- a) onmiddellijk na de inwerkingtreding van onderhavig protocol en tijdens het eerste semester mogen deze kredieten 200 miljoen Belgische frank bedragen;
- b) zodra de invoer van Turkse goederen in de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, in uitvoering van onderhavig protocol, 400 miljoen Belgische frank bereikt kan het krediet van 200 miljoen Belgische frank, per achtereenvolgende minimum-schijven van 50 miljoen Belgische frank, gebracht worden op een bedrag, dat 50 % van de waarde van de gedane invoer vertegenwoordigt;
- c) gedurende het tweede en het derde jaar en binnen het jaarlijkse raam van de hierboven vastgestelde 400 miljoen Belgische frank, kunnen nieuwe kredieten toegekend worden per achtereenvolgende minimumschijven van 50 miljoen Belgische frank, die 50 % van de waarde van de tijdens deze jaren gedane invoer vertegenwoordigen.

Art. 4.

De waarborg- en herfinancieringaanvragen, die door Belgische firma's bij de bevoegde parastatale instellingen kunnen ingediend worden voor de leveringen op krediet van uitrustingsgoederen aan Turkije, zullen door deze instellingen, overeenkomstig hun statuten, welwillend onderzocht worden.

Art. 5.

De Turkse Regering verstrekt harerzijds de nodige transferwaarborgen voor de betaling op de vervalltermijnen van de uitvoer op krediet en laat het opstellen van commerciële schuldbrieven toe, verhandelbaar in een vorm, die het de bevoegde parastatale instellingen mogelijk maakt in de verrichtingen tussen te komen.

Art. 6.

De Belgische en Luxemburgse Regeringen en de Turkse Regering zullen er voor waken dat het goederenverkeer, in uitvoering van onderhavig protocol, tegen billijke prijzen geschiedt, die de partijen onderling bevredigen.

Art. 7.

Het handelsverkeer tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en Turkije zal geschieden in het raam van de bepalingen van de Europese Organisatie voor Economische Samenwerking.

CHAPITRE II.

LES PAIEMENTS.

Art. 8.

Les autorités compétentes belges et les autorités compétentes turques établiront de commun accord la liste des créances arriérées commerciales en Turquie. Cette liste pourra être complétée à tout moment par d'autres créances dont le caractère de créances arriérées au sens du présent protocole sera reconnu de commun accord par le Gouvernement Belge et le Gouvernement Turc.

Au sens du présent protocole, les créances arriérées commerciales sont celles venues à échéance avant la date d'entrée en vigueur du présent protocole et qui se rapportent aux exportations de marchandises (y compris les services les concernant) réalisées sous le régime de l'accord de paiement du 2 décembre 1948 et effectivement importées en Turquie jusqu'au jour de l'entrée en vigueur du présent protocole, sur base de licences, d'enregistrement ou de tous autres permis d'importation requis et dont la contrevaletur en livres turques se trouve ou se trouvera versée auprès des banques agréées en Turquie, pour être transférée.

Art. 9.

En ce qui concerne les créances dont le caractère de créances arriérées ne serait pas reconnu après examen par les Gouvernements, le Gouvernement belge et le Gouvernement turc s'engagent, sans préjudice des lois monétaires, à examiner avec bienveillance chacun des cas en suspens, de manière à donner une solution aussi rapide que possible au règlement de chacun d'eux.

Art. 10.

La totalité des recettes turques en francs belges provenant de l'exportation de la Turquie vers l'Union économique belgo-luxembourgeoise de ferrailles, des minerais de chrome et de manganèse et les 30 % des recettes provenant de l'exportation de toutes les autres marchandises turques seront affectés à l'apurement des créances arriérées prévues à l'art. 8.

Art. 11.

Sans préjudice des dispositions de l'art. 10, le Gouvernement turc s'engage à apurer par tranches annuelles égales un minimum de 125 millions de francs belges dans chacune des trois premières années et le reliquat en deux parties égales au cours des deux années ultérieures.

Art. 12.

Dans le cas où l'application des dispositions de l'article précédent nécessiterait un transfert de la part du Gouvernement turc, d'un montant supérieur au montant global

HOOFDSTUK II.

HET BETALINGSVERKEER.

Art. 8.

De bevoegde Belgische autoriteiten en de bevoegde Turkse autoriteiten zullen in gemeen overleg de lijst opmaken van de achterstallige commerciële schuldvorderingen op Turkije. Deze lijst zal op elk ogenblik kunnen aangevuld worden met andere schuldvorderingen, waarvan het karakter van achterstallige schuldvordering in de zin van onderhavig protocol bij gemeen overleg zal erkend zijn door de Belgische Regering en de Turkse Regering.

In de zin van onderhavig protocol zijn de achterstallige commerciële schuldvorderingen die, waarvan de vervalt termijn verstreken is vóór de datum van inwerkingtreding van onderhavig protocol en welke betrekking hebben op de uitvoer van goederen (met inbegrip van de desbetreffende diensten), gedaan onder het regime van de betalingsovereenkomst van 2 december 1948 en daadwerkelijk in Turkije ingevoerd tot op de datum van de inwerkingtreding van onderhavig protocol, aan de hand van vergunningen, registratie of van alle andere vereiste invoervergunningen en waarvan de tegenwaarde in Turkse ponden bij in Turkije erkende banken, met het oog op de transfer ervan gestort is of gestort zal zijn.

Art. 9.

Wat de schuldvorderingen betreft, waarvan het karakter van achterstallige schuldvordering na onderzoek door de Regeringen niet zou erkend zijn, verbinden de Belgische Regering en de Turkse Regering er zich toe, onverminderd de muntwetten, elk van de hangende gevallen welwillend te onderzoeken, met dien verstande dat zo vlug mogelijk een oplossing voor de regeling van elk dezer gegeven wordt.

Art. 10.

De totaliteit van de Turkse ontvangsten in Belgische franken voortkomend van de uitvoer van Turkije naar de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie van schroot, chroom- en mangaanerts en 30 % van de ontvangsten voortkomend van de uitvoer van alle andere Turkse goederen, zullen gebruikt worden voor de aanzuivering van de in art. 8 bedoelde achterstallige schuldvorderingen.

Art. 11.

Onverminderd de bepalingen van art. 10 verbindt de Turkse Regering er zich toe met jaarlijkse gelijke schijven en minimum van 125 miljoen Belgische frank tijdens elk van de eerste drie jaren en het overschot in twee gelijke delen tijdens de twee volgende jaren aan te zuiveren.

Art. 12.

Ingeval de toepassing van de bepalingen van het voorgaande artikel vanwege de Turkse Regering een transfer vereist van een bedrag, dat groter is dan het jaarlijks

annuel de la partie des recettes d'exportations affectée, conformément aux dispositions de l'art. 10, à l'apurement des créances arriérées, ce transfert se ferait dans les trois mois qui suivront la fin de la période annuelle à laquelle il se rapporte, soit en francs belges, soit en une monnaie étrangère acceptée par la Banque Nationale de Belgique.

Art. 13.

Les créances arriérées seront apurées par ordre chronologique de leurs dates d'échéances contractuelles qui sera déterminé à chaque moment donné pour toutes les créances remplissant les conditions de remboursement prévues.

Toutefois, le Gouvernement belge et le Gouvernement turc pourront, de commun accord, autoriser des dérogations à cette règle afin de pouvoir tenir compte des cas particuliers.

Art. 14.

La Banque Nationale de Belgique et la Banque Centrale de la République de Turquie, agissant comme agent de leurs Gouvernements respectifs, conviendront des dispositions techniques à prendre en vue de l'application du présent protocole.

CHAPITRE III.

DISPOSITIONS SPECIALES

Art. 15.

Une commission mixte sera constituée pour examiner les problèmes qui pourront surgir de l'application du présent protocole, en vue de trouver les solutions qui leur conviennent.

La commission se réunira à tout moment dans les 30 jours de la requête de l'une ou l'autre Partie. Le lieu de la réunion sera fixé par accord préalable.

Art. 16.

En vue de permettre une plus grande expansion aux relations économiques et commerciales de leurs pays, le Gouvernement belge et le Gouvernement turc se consulteront dans le but de conclure entre eux un accord de coopération économique et technique, dès que les conditions des échanges et des paiements seront plus favorables.

Art. 17.

Dans le cas où les Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais décideraient de mener une politique commerciale commune vis-à-vis des pays tiers, les Gouvernements belge et turc entreraient aussi rapidement que possible en consultation en vue de concerter les modifications qu'il y aurait lieu éventuellement d'apporter au présent protocole.

totaal bedrag van het gedeelte van de uitvoerontvangsten dat, overeenkomstig de bepalingen van art. 10, aangewend is voor de aanzuivering van de achterstallige schuldvorderingen, zou deze transfer geschieden binnen de drie maanden, na het einde van de jaarlijkse periode waarop deze betrekking heeft, hetzij in Belgische franken, hetzij in een door de Nationale Bank van België aanvaarde vreemde munt.

Art. 13.

De achterstallige schuldvorderingen zullen aangezuiverd worden in chronologische orde van hun contractuele vervaldata, die op elk gegeven ogenblik zal bepaald worden voor al de schuldvorderingen, welke voldoen aan de vastgestelde terugbetalingsvoorwaarden.

De Belgische Regering en de Turkse Regering zullen evenwel, in gemeen overleg, afwijkingen van deze regel kunnen toestaan ten einde rekening te kunnen houden met bijzondere gevallen.

Art. 14.

De Nationale Bank van België en de Centrale Bank van de Republiek Turkije, optredend als agent van hun respectieve Regeringen, zullen samen de technische schikkingen uitvaardigen welke dienen getroffen met het oog op de toepassing van onderhavig protocol.

HOOFDSTUK III.

BIJZONDERE BEPALINGEN.

Art. 15.

Er zal een gemengde commissie worden ingesteld om de problemen te onderzoeken, welke in verband met de toepassing van onderhavig protocol kunnen rijzen, ten einde hiervoor de gepaste oplossingen te vinden.

De commissie zal op om het even welk ogenblik vergaderen binnen de dertig dagen na de indiening van een verzoek van de een of de andere Partij. De plaats van de bijeenkomst zal in gemeen overleg worden bepaald.

Art. 16.

Om een grotere uitbreiding van de economische- en handelsbetrekkingen van hun landen mogelijk te maken, zullen de Belgische Regering en de Turkse Regering overleg plegen ten einde een overeenkomst voor economische en technische samenwerking te sluiten, zodra de voorwaarden voor het handels- en het betalingsverkeer gunstiger zullen zijn.

Art. 17.

Ingeval de Belgische, Luxemburgse en Nederlandse Regeringen beslissen een gemeenschappelijke handelspolitiek ten opzichte van derde landen te voeren, zullen de Belgische Regering en de Turkse Regering zo spoedig mogelijk overleg plegen omtrent de wijzigingen, welke eventueel aan onderhavig protocol dienen aangebracht.

Art. 18.

Le présent protocole entrera en vigueur à partir du 1^{er} avril 1955 et sera valable jusqu'à l'apurement complet des créances arriérées visées à l'art. 8. Les Hautes Parties Contractantes pourront de commun accord, apporter à tout moment au présent protocole les modifications jugées nécessaires.

Fait à Bruxelles, le 15 avril 1955, en deux exemplaires en français, chacun des deux faisant foi.

*Pour l'Union Economique
Belgo-Luxembourgeoise,*
V. LAROCK.

Pour la République turque.
B.T. SAMAN.

Art. 18.

Onderhavig protocol zal op 1 april 1955 in werking treden en zal geldig zijn tot de volledige aanzuivering van de bij art. 8 bedoelde achterstallige schuldvorderingen. De Hoge Verdragsluitende Partijen zullen bij gemeen overleg op om het even welk ogenblik aan onderhavig protocol de wijzigingen kunnen brengen, welke zij nodig achten.

Gedaan te Brussel op 15 april 1955, in tweevoud, in de Franse taal, beide gelijkelijk authentiek.

*Voor de Belgisch-Luxemburgse
Economische Unie,*
V. LAROCK.

Voor de Republiek Turkije.
B. T. SAMAN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 25 mars 1957, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'accord de paiement entre la Belgique et la Turquie, des lettres annexes et du protocole signés à Rome, le 2 décembre 1948 et des actes subséquents ainsi que du protocole sur le commerce et les paiements entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Turquie, signé à Bruxelles, le 15 avril 1955 », a donné le 8 mai 1957 l'avis suivant :

Les accords que le projet est destiné à soumettre à l'assentiment des Chambres ne revêtent pas la forme des traités et ne font état d'aucune intervention formelle du Roi. Ils ont été conclus au nom du Gouvernement belge par différents agents diplomatiques. Ces accords ne réservent pas la ratification et comportent généralement l'entrée en vigueur immédiate.

Parfois, cependant, l'entrée en vigueur est fixée à une date rapprochée de la signature de l'accord. Dans le cas de l'accord du 15 avril 1955, l'entrée en vigueur est portée à quinze jours avant la signature.

Il s'agit donc d'un ensemble d'accords ressortissant à la catégorie des accords en forme simplifiée.

Par les modalités particulières dont ils assortissent l'extinction des créances nées des échanges commerciaux qu'ils régissent, les accords sont de nature à lier individuellement les Belges et à déroger aux lois belges.

De plus, dans la mesure où le protocole du 15 avril 1955 prévoit l'intervention d'organismes parastataux belges pour « la garantie et le refinancement » de certaines opérations commerciales faites par des organismes turcs en Belgique, celui-ci pourrait aussi grever l'Etat.

Aucun des accords que le projet concerne n'a pu, jusqu'à présent, sortir d'effet en Belgique, faute d'avoir reçu l'assentiment des Chambres, conformément à l'art. 68, alinéa 2. de la Constitution et d'y avoir été publié.

L'article unique du projet est conçu de manière à combler ce retard et à couvrir le temps qui se sera écoulé depuis le moment auquel chacun des accords prévoyait son entrée en vigueur jusqu'au jour où, l'assentiment des Chambres étant acquis, il sera entré dans le droit interne et y aura force obligatoire.

Que les accords aient été conclus en dehors de l'intervention formelle du Roi, seul habilité par l'art. 68 de la Constitution à faire les traités, ne soulève, en l'occurrence, pas de difficulté puisqu'en les soumettant par un arrêté royal à l'assentiment des Chambres, le Roi les fait nécessairement siens.

**

Tous les accords que le projet tend à soumettre à l'assentiment des Chambres se rattachent très étroitement à l'accord de commerce entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République turque, conclu à Rome par le Gouvernement belge et par le Gouvernement turc le même jour que l'accord de paiement repris sous 1 par l'article unique du projet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 25^e maart 1957 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de betalingsovereenkomst tussen België en Turkije, van de bijgevoegde brieven en van het protocol, ondertekend op 2 december 1948, te Rome, en van de daarop volgende akten, alsook van het protocol betreffende het handels- en betalingsverkeer tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Turkije, ondertekend op 15 april 1955, te Brussel », heeft de 8^e mei 1957 het volgend advies gegeven :

De overeenkomsten die door het ontwerp aan de Kamers ter goedkeuring zullen worden voorgelegd, hebben niet de vorm van verdragen en dragen geen spoor van een formeel optreden van de Koning. Zij zijn namens de Belgische Regering door verschillende diplomatieke ambtenaren gesloten. Zodanige overeenkomsten maken geen voorbehoud van bekrachtiging en treden doorgaans onmiddellijk in werking.

Soms echter is de inwerkingtreding vastgesteld op een dag die dicht bij die van de ondertekening van de overeenkomst ligt. Voor de overeenkomst van 15 april 1955, is de inwerkingtreding vastgesteld op vijftien dagen vóór de ondertekening.

Het gaat hier dus om een geheel van overeenkomsten die tot de categorie van de overeenkomsten in vereenvoudigde vorm behoren.

Door de bijzondere regelen die zij stellen inzake aanzuivering van schuldvorderingen ontstaan uit het desbetreffende handelsverkeer, zijn dit overeenkomsten die de Belgen persoonlijk kunnen binden en van de Belgische wetten kunnen afwijken.

Verder kan het protocol van 15 april 1955 ook de Staat bezwaren, voor zover het Belgische parastatale instellingen betreft bij « het waarborgen en het herfinancieren » van bepaalde door Turkse instellingen in België gedane handelsverrichtingen.

Tot nog toe heeft geen der overeenkomsten waarop het ontwerp betrekking heeft in België uitwerking kunnen hebben, omdat zij niet naar eis van artikel 68, tweede lid, van de Grondwet door de Kamers zijn goedgekeurd en hier te lande niet zijn bekendgemaakt.

Het enig artikel van het ontwerp is zo opgevat dat het deze verdraging goedmaakt en dat de tijd wordt bestreken die zal verlopen zijn tussen de dag waarop elk der overeenkomsten haar inwerkingtreding vaststelde en de dag waarop zij, na goedkeuring door de Kamers, in het interne recht zullen zijn opgenomen en verbindend zullen zijn geworden.

Het feit dat de overeenkomsten tot stand zijn gekomen zonder het formele optreden van de Koning, die krachtens artikel 68 van de Grondwet alleen tot het sluiten van verdragen bevoegd is, levert hier geen bezwaar op, aangezien de Koning ze noodzakelijkerwijs tot de zijne maakt, door ze bij koninklijk besluit aan de Kamers ter goedkeuring voor te leggen.

**

Alle overeenkomsten die het ontwerp aan de Kamers ter goedkeuring zal voorleggen, zijn nauw verwant met de handelsovereenkomst, die tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Turkse Republiek, door de Belgische en de Turkse Regering te Rome gesloten is op dezelfde dag als de betalingsovereenkomst waarvan het enige artikel van het ontwerp onder 1 spreekt.

C'est, en effet, en ordre principal cet accord et, plus spécialement, son article 5, qui détermine les transactions commerciales auxquelles doivent se rattacher les paiements à faire pour être régis par l'accord de paiement du 2 décembre 1948, voire par le protocole du 15 avril 1955. Cet élément des divers arrangements entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République turque en matière de paiements est un élément essentiel de ceux-ci, puisque c'est lui qui en délimite le champ d'application.

L'accord de commerce, bien que joint au projet de loi, n'est cependant pas repris dans la liste des instruments qui sont soumis à l'assentiment des Chambres : il n'a pas non plus, à la connaissance du Conseil d'Etat, reçu cet assentiment antérieurement.

Il importerait, dès lors, de compléter la liste figurant à l'article unique du projet par la mention de l'accord de commerce entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République turque, signé à Rome le 2 décembre 1948.

**

On pourrait soutenir que tous les accords conclus avec le Gouvernement turc doivent recevoir l'assentiment des Chambres parce qu'ils touchent aux relations commerciales entre ce pays et la Belgique. Le Conseil d'Etat ne s'est pas attaché à l'examen de cet aspect des accords. La notion d'accord de commerce telle que l'entendait l'article 68, alinéa 2, de la Constitution est controversée et d'aucuns soutiennent que le traité de commerce au sens de cette disposition se limiterait au traité qui modifie les tarifs douaniers ou concède des avantages réciproques pour les navires marchands (cfr. THIMUS : *Traité de droit public*, T. II, p. 173; MUULS : *Le Traité international et la Constitution belge — Revue de droit international et de législation comparée* 1934, p. 457). Comme les accords requièrent l'assentiment des Chambres pour d'autres raisons, il est inutile pour le Conseil d'Etat de prendre position dans cette controverse à l'occasion de l'examen du présent projet.

La chambre était composée de

MM. F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président ;

G. HOLOYE et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat ;

P. COART-FRESART et P. ANSIAUX, assesseurs de la section de législation ;

J. COOLEN, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur.

Le Greffier. — De Griffier,
(s./w. get.) J. COOLEN.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires étrangères.

Le 22 mai 1957.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

(s./w. get.) R. DECKMYN.

Het is immers in de eerste plaats in deze overeenkomst en meer in het bijzonder in artikel 5, dat bepaald wordt op welke handelsverrichtingen de betalingen betrekking moeten hebben om onder de overeenkomst van 2 december 1948, en zelfs onder het protocol van 15 april 1955 te kunnen vallen. Dit is een essentieel onderdeel van de regelingen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Turkse Republiek inzake betalingen, want daardoor is het dat het toepassingsgebied wordt afgebakend.

De handelsovereenkomst, die wel bij het ontwerp van wet is gevoegd, ontbreekt echter op de lijst van de oorkonden die aan de Kamers ter goedkeuring worden voorgelegd : voor zover de Raad van State bekend, is deze goedkeuring er ook vroeger niet aan gegeven.

Daarom zou de lijst onder het enig artikel moeten worden aangevuld met de op 2 december 1948 tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Turkse Republiek te Rome gesloten handelsovereenkomst.

**

Men zou kunnen aanvoeren dat alle met de Turkse Regering gesloten overeenkomsten door de Kamers moeten worden goedgekeurd omdat zij betrekking hebben op het handelsverkeer tussen Turkije en België. De Raad van State is bij dit aspect van deze overeenkomsten niet blijven stilstaan. « Handelsverdrag », zoals artikel 68, tweede lid, van de Grondwet het opvat, is een omstreden begrip ; sommigen beweren dat een handelsverdrag in de zin van deze bepaling alleen zou zijn een verdrag dat toltarieven wijzigt of wederzijdse voordelen voor koopvaardij schepen toestaat (cfr. THIMUS : *Traité de droit public*, T. II, blz. 173; MUULS : *Le Traité international et la Constitution belge — Revue de droit international et de législation comparée* 1934, blz. 457). Aangezien de onderhavige overeenkomsten de goedkeuring van de Kamers om andere redenen behoeven, is het niet nodig dat de Raad van State, naar aanleiding van dit ontwerp, in deze twistvraag stelling zou nemen.

De kamer was samengesteld uit de

HH. F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter ;

G. HOLOYE en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State ;

P. COART-FRESART en P. ANSIAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving ;

J. COOLEN, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. LAHAYE, auditeur.

Le Président. — De Voorzitter,
(s./w. get.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 22^{ste} mei 1957.

De Griffier van de Raad van State,